

Karner van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

22 APRIL 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de internationale koffie-overeenkomst 1976 en van de bijlagen, opgemaakt te Londen op 3 december 1975 en opengesteld voor ondertekening te New York op 31 januari 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer de tekst van de Internationale Koffie-overeenkomst ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

I. — Historiek

De Internationale Koffie-Organisatie (I.K.O.) werd in het leven geroepen door de Internationale Koffie-overeenkomst van 1962, die genegocieerd werd onder de auspiciën van de Verenigde Naties en die in werking getreden is in juni 1963, en dit voor een periode van vijf jaar.

De tweede Koffie-overeenkomst was een doorslag van dit van 1962, die reeds betrekking had op 95 % van de werelduitvoer van koffie. Zij werd ondertekend te Londen op 9 februari 1968 tussen 34 uitvoerende en 19 invoerende landen. Maar, wegens de aftakeling van de uit de koffieverkoop voortspruitende koopkracht en wegens de zwakte van de dollar in die periode bleek dat de heronderhandeling van de Overeenkomst van 1968, die ten einde liep, moeilijker verliep dan voorzien. Uiteindelijk konden de lid-staten zich akkoord verklaren met een verlenging van de Overeenkomst, die alleen het behoud van het forum dat de I.K.O. was voorzag, en dit zonder economische bepalingen.

Bij de beëindiging van de verlengde Overeenkomst van 1968, in september 1976, is een nieuwe Overeenkomst in werking getreden voor een periode van 6 jaar en eindigend op 30 september 1982. De huidige Overeenkomst is net zoals de vorige gebaseerd op export-quota's die functie zijn van bepaalde prijsniveaus. Om een beter evenwicht tussen de belangen van leden te verzekeren werden evenwel wijzigingen aan de vroeger van toepassing zijnde mechanismen aangebracht.

De verlenging van de van toepassing zijnde Overeenkomst werd zojuist verzekerd tot op het einde van september 1983,

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

22 AVRIL 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord international de 1976 sur le café, et des annexes, faits à Londres le 3 décembre 1975 et ouverts à la signature à New York le 31 janvier 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement le texte de l'Accord International sur le Café.

I. — Historique

L'Organisation Internationale du Café (O.I.C.) a été créée par l'Accord international sur le Café de 1962, négocié sous l'égide des Nations Unies et entré en vigueur en juillet 1963 pour une période de cinq ans.

Signé à Londres le 9 février 1968 entre 34 pays exportateurs et 19 pays importateurs, le deuxième Accord sur le Café était calqué sur celui de 1962, qui concernait déjà 95 % des exportations mondiales du café. Mais la renégociation de l'Accord de 1968 arrivé à son terme se révéla beaucoup plus difficile que prévu à cause de la dégradation du pouvoir d'achat des ventes de café des pays producteurs et de la faiblesse du dollar à cette époque. Finalement, les pays membres finirent par s'entendre sur une prorogation de l'Accord sans clauses économiques et ne comportant que le maintien du forum que constituait l'Organisation Internationale du Café.

A l'expiration, en septembre 1976, de l'Accord de 1968 prorogé, un nouvel Accord est entré en vigueur pour une période de six années expirant le 30 septembre 1982. L'Accord actuel est fondé, comme les précédents, sur le contingentement des exportations en fonction de certains niveaux de prix. Des modifications ont toutefois été apportées aux mécanismes auparavant en vigueur en vue d'assurer un meilleur équilibre entre les intérêts des membres.

La prorogation de l'Accord actuellement en vigueur vient d'être assurée jusqu'à la fin du mois de septembre 1983, de manière à

zodat aan de lid-staten van de I.K.O. een voldoende termijn gegeven wordt om over de toekomst van de Overeenkomst te beslissen.

II. — Deelname aan de Overeenkomst

De Internationale Koffie-Organisatie telde op 1 januari 1982 in totaal 73 leden: 47 maken deel uit van de producenten-uitvoerders van koffie en 26 behoren tot de groep van de invoerende landen. Met uitzondering evenwel van de Oosteuropese landen omvat de organisatie de quasi-totaliteit van de uitvoerders en het merendeel van de invoerders, goed voor een aanzienlijk koffievolume.

Deze Overeenkomst werd door België ondertekend op 30 juli 1976. Op 23 september 1976 werd een verklaring van voorlopige toepassing neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

III. — Doeleinden der Overeenkomst

De Overeenkomst heeft tot doel, en in orde van belang volgens de eigen bepalingen, de realisatie te verkrijgen van een « redelijk evenwicht tussen vraag en aanbod die de verbruikers een voldoende aanvoer van koffie tegen redelijke prijzen en de producenten afzetmarkten tegen lonende prijzen zal verzekeren ».

Bij dit algemene objectief, voegen zich de wil om zoveel mogelijk de sterke schommelingen van het aanbod en de prijzen te vermijden, om tot de sociale vooruitgang bij te dragen en om de landbouwbronnen in de producerende landen, wiens economische stabiliteit tevens waarborg staat voor afzetmarkten voor de geïndustrialiseerde landen, te vergroten.

IV. — Economisch belang van koffie

Koffie is een tropisch en semi-tropisch produkt waarvan de produktiezones over meerdere continenten verspreid liggen: Amerika, Afrika, Azië. Midden- en Zuid-Amerika vormen de belangrijkste zones van de wereldproductie, waarin vooral Brazilië en Columbië van belang zijn gevolgd, voor wat deze zone betreft, door de groep landen van Centraal-Amerika.

In Afrika bekleedt de Ivoorkust de eerste plaats. Kenia, Angola, Kameroen, Ethiopië, Tanzania, Oeganda en Zaïre zijn eveneens belangrijke Afrikaanse producenten. Zonder Indië te vergeten, is Indonesië het belangrijkste producerende land van koffie op het Aziatisch continent.

In percentages uitgedrukt is 65 % van de wereldproductie afkomstig uit Latijns-Amerika, 30 % uit Afrika en 5 % uit Azië. In waarde uitgedrukt vertegenwoordigen de jaarlijkse wereldexporten van koffie 12,16 miljard in 1979, 12,58 miljard in 1980, tegenover slechts 4,06 miljard in 1974. Daar waar petroleum de eerste plaats van de uitgevoerde grondstoffen bekleedt, komt koffie op de tweede plaats. Er dient opgemerkt dat koffie opgenomen is in de lijst van produkten die gedekt worden door het stabilisatiesysteem van exportopbrengsten, zoals voorzien in de opeenvolgende conventies die de A.C.P.-staten en de E.E.G. binden.

V. — Werkingsmechanismen van de Overeenkomst

A) De uitwerking van het functioneringsmechanisme van de Overeenkomst van 1976 is sterk beïnvloed geweest door de nieuwe situatie die voortspoot uit de zeer strenge vorst die in de maand juli van 1975 de belangrijkste produktiezones van Brazilië aantastte, waardoor miljoenen koffieplanten werden vernietigd. Zodoende werd een situatie van schaarste in de toepassingsperiode van de Overeenkomst voorzien.

laisser aux pays membres de l'O.I.C. un délai suffisant pour décider de l'avenir de l'Accord.

II. — Participation à l'Accord

L'Organisation Internationale du Café comptait au 1^{er} janvier 1982 au total de 73 membres: 47 font partie du groupe des pays producteurs-exportateurs de café et 26 appartiennent au groupe des pays importateurs. Elle regroupe la quasi-totalité des exportateurs et la plupart des importateurs d'un volume notable de café, à l'exception toutefois des pays de l'Est européen.

Cet Accord a été signé par la Belgique le 30 juillet 1976. Le 23 septembre 1976 une déclaration d'application provisoire a été déposée près du Secrétaire Général des Nations Unies.

III. — Objectifs de l'Accord

L'Accord vise, en ordre principal et selon des propres termes, à obtenir la réalisation d'un « équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions assurant aux consommateurs un approvisionnement suffisant à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs ».

A cet objectif général, s'ajoutent la volonté d'atténuer le plus possible les fluctuations excessives de l'offre et des prix, de favoriser la consommation de café, de contribuer au progrès social et à la mise en valeur des ressources agricoles dans les pays producteurs, et enfin d'accroître le pouvoir d'achat des pays exportateurs, dont la stabilité économique est aussi garante de débouchés pour les pays industrialisés.

IV. — Importance économique du café

Le café est un produit tropical et semi-tropical dont les zones de production sont dispersées sur plusieurs continents: l'Amérique, l'Afrique et l'Asie. Les Amériques du Centre et du Sud constituent la principale zone de production mondiale, dans laquelle on notera particulièrement le Brésil et la Colombie suivis, dans cette même zone, par le groupe des pays d'Amérique centrale.

En Afrique, la Côte d'Ivoire occupe la première place. Le Kenya, l'Angola, le Cameroun, l'Ethiopie, la Tanzanie, l'Ouganda et le Zaïre sont également des producteurs africains importants. Sans oublier l'Inde, le principal pays producteur de café du continent asiatique est l'Indonésie.

En pourcentage, 65 % de la production mondiale est originaire d'Amérique latine, 30 % d'Afrique et seulement 5 % d'Asie. En valeur, les exportations annuelles mondiales de café représentent une douzaine de milliards de dollars des Etats-Unis: 12,16 milliards en 1979; 12,58 milliards en 1980 contre seulement 4,06 milliards en 1974. Si le pétrole occupe le premier rang des matières premières exportées, le café occupe le second rang. Il convient encore de noter que le café est compris dans la liste des produits couverts par le système de stabilisation des recettes d'exportation prévu par les conventions successives liant les Etats A.C.P. et la Communauté européenne.

V. — Mécanismes de fonctionnement d'Accord

A) L'élaboration des mécanismes de fonctionnement de l'Accord de 1976 a été fort influencée par la situation nouvelle créée par les très fortes gelées qui frappèrent au mois de juillet 1975 les principales régions productrices du Brésil, détruisant des millions de caféiers et laissant prévoir l'apparition d'une situation de pénurie au cours de la période d'application de l'Accord.

De economische bepalingen van de Overeenkomst hebben met deze feitelijke toestand rekening gehouden. De belangrijkste punten van de Overeenkomst zijn de volgende :

- in overeenstemming met de werkelijke markttrends, is de Overeenkomst erop gericht de koffieprijzen te stabilizeren en een aangepast produktieniveau te herstellen;
- de verbruikers krijgen verzekering dat de uitvoer niet zal lijden onder beperkingen, zolang de prijzen bevredigend zijn. Daarom zijn de quotabeschikkingen die de prijzen moeten stabilizeren, pas effectief in werking getreden vanaf 1 oktober 1980;
- de jaarlijkse basisquota, die jaarlijks door de Raad worden vastgesteld, houden rekening met de reële beschikbare hoeveelheden;
- de kleine producerende landen zoals Burundi en Rwanda, die veelal tot de armste landen van de aarde gerekend worden, zien jaarlijks hun basisquota verhoogd en de groei van hun produktie wordt aangemoedigd.

B) De organen van de Organisatie zijn :

- de Raad, het hoogste orgaan, die jaarlijks de globale basisquota en de quota per land vastlegt en die over de bevoegdheid beschikt de jaarlijkse quota in functie van de marktsituatie te verhogen of te verlagen;
- het Uitvoerend Comité, een meer beperkt orgaan, dat over de lopende zaken debatteert en waarvan ons land een jaar op twee, in afwisseling met Nederland, lid is;
- het Secretariaat, onder leiding van de Uitvoerende Directeur, heeft zijn zetel in Londen.

Besluit

Om de hierboven opgesomde redenen, lijkt het aangewezen dat België tot deze inspanning ter stabilisatie van de markten en de prijzen, zoals geconcretiseerd in de Internationale Koffie-Overeenkomst van 1976, zou bijdragen. Vele landen zijn inderdaad opnieuw bereid zich in te spannen om de doelstellingen van deze Overeenkomst, waarvan het belang niet meer moet bewezen worden gezien de Overeenkomst van 1976 het derde in die zin is, te realiseren.

De Regering is dus de mening toegedaan dat de door de Overeenkomst nagestreefde doeleinden ontegensprekelijk in het algemeen belang zijn, zowel voor wat de regelmatige toevoer van koffie als voor wat de zekerheid in hoofde van de uitvoerder billijke inkomsten te verkrijgen, betreft. Bijgevolg vraagt zij het Parlement de Internationale Koffie-Overeenkomst te willen goedkeuren.

Op dit ogenblik zijn volgende Staten Partij bij deze Overeenkomst: Angola, Australië, Benin, Bolivia, Brazilië, Buroendi, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Colombië, Costa Rica, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Ethiopië, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Guinea, Guatemala, Haïti, Honduras, Hongarije, Ierland, India, Indonesië, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Joegoslavië, Kameroen, Kenia, Kongo, Liberia, Madagascar, Malawi, Mexico, Nederland, Nicaragua, Nieuw Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oostenrijk, Panama, Papoeasië-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Portugal, Rwanda, Salvador, Sierra Leone, Singapore, Spanje, Sri Lanka, Tanzanië, Thailand, Togo, Trinidad en Tobago, Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zaire, Zimbabwe, Zweden, Zwitserland.

Deze Overeenkomst is definitief in werking getreden op 1 augustus 1977.

Een artikel 2 werd toegevoegd aan het wetsontwerp ingevolge het advies van de Raad van State.

Les dispositions économiques de l'Accord ont tenu compte de cet état de fait. Les points saillants de l'Accord sont les suivants :

- l'Accord entend stabiliser les prix du café en accord avec les tendances réelles du marché et encourager le rétablissement d'un niveau de production adéquat;
- les consommateurs bénéficient de l'assurance que les exportations ne souffriront pas de restrictions tant que les prix resteront satisfaisants. C'est pour cette raison que les dispositions de contingentements des exportations en vue de stabiliser les prix ne sont entrées effectivement en vigueur qu'à partir du 1^{er} octobre 1980;
- les contingents annuels de base, fixés chaque année par le Conseil, l'instance suprême de l'Organisation, tiennent compte des disponibilités réelles;
- les petits pays producteurs, souvent comptés, comme le Rwanda et le Burundi, parmi les pays les plus pauvres de la planète, voient leurs contingents annuels de base augmentés et la croissance de leur production encouragée.

B) Les organes de l'Organisation sont :

- le Conseil, organe suprême, fixant annuellement le contingent global de base et les contingents par pays et disposant du pouvoir d'augmenter ou de réduire en cours d'année les contingents annuels en fonction de la situation du marché;
- le Comité exécutif, organe plus restreint, qui débat des problèmes courants et dont notre pays est membre une année sur deux, en alternance avec les Pays-Bas;
- le Secrétariat, dirigé par le Directeur Exécutif a son siège fixé à Londres.

Conclusion

Pour les raisons exposées plus haut, il apparaît que la Belgique devrait se joindre à cet effort de stabilisation des marchés et des prix que concrétise l'Accord International sur le Café de 1976. De nombreux Etats sont, en effet, disposés à œuvrer à nouveau pour la réalisation des objectifs de l'Accord, dont l'intérêt n'est plus à démontrer puisque l'Accord de 1976 est le troisième du genre.

Le Gouvernement est donc d'avis que les objectifs poursuivis par l'Accord vont incontestablement dans le sens de l'intérêt général, que ce soit tant du point de vue de l'assurance d'un approvisionnement régulier en café à des prix stables que de celui de la garantie de recettes convenables à l'exportation dans le chef des pays producteurs, qui sont aussi les clients des exportations belges. En conséquence, il prie le Parlement de bien vouloir approuver le texte de l'Accord International sur le Café de 1976.

A ce jour, les Etats suivants sont Partie au présent Accord : Allemagne (Rép. Féd.), Angola, Australie, Autriche, Benin, Bolivie, Brésil, Burundi, Cameroun, Canada, Colombie, Congo, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Danemark, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, France, Gabon, Ghana, Guatemala, Guinée, Haïti, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irlande, Israël, Italie, Jamaïque, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Mexique, Nicaragua, Nigeria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal, République Centrafricaine, République Dominicaine, Royaume Uni, Rwanda, Salvador, Sierra Leone, Singapore, Suède, Suisse, Sri Lanka, Tanzanie, Thaïlande, Togo, Trinité et Tobago, Venezuela, Yougoslavie, Zaire, Zimbabwe.

Cet Accord est entré en vigueur définitivement le 1^{er} août 1977.

Un article 2 a été ajouté au projet de loi suite à l'avis du Conseil d'Etat.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, de 21ste oktober 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale Koffieovereenkomst 1976 en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 3 december 1975 en opgesteld voor ondertekening te New York op 31 januari 1976 », heeft de 7de december 1982 het volgend advies gegeven:

De Internationale Koffieovereenkomst van 1976 bevat financiële bepalingen (art. 24 en volgende). Aangezien België wordt beschouwd als Overeenkomstsluitende Partij — d.w.z. lid in de zin van artikel 3.5 — moet het een bijdrage storten aan de Internationale Koffie-Organisatie. Die bijdrage is betaald en daartoe werd ieder jaar op de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken een artikel ingeschreven, met name artikel 34.03 (« Bijdragen van België aan buiten het land gevestigde internationale organismen ») ⁽¹⁾.

Zoals de Raad van State had opgemerkt in zijn advies van 13 november 1963 over een voorontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Koffieovereenkomst en van haar bijlagen ondertekend op 28 september 1962 te New York moet de Internationale Koffieovereenkomst met de bijlagen, ondertekend op 31 januari 1976 te New York, wegens de financiële verbintenissen welke zij bevat, de instemming van de Wetgevende Kamers verkrijgen overeenkomstig het voorschrift van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Uit het enig artikel van het ontwerp blijkt dat de Belgische Regering de procedure van artikel 61, tweede lid, van de overeenkomst heeft toegepast en dat de Internationale Koffieovereenkomst en de bijlagen, als gevolg van een verklaring van 23 september 1976, waarvan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties kennis is gegeven, ten aanzien van België voorlopig in werking zijn getreden.

Al lijkt die handelwijze in dit geval geen moeilijkheden te zullen opleveren, toch moet er worden op gewezen dat zij, door vooruit te lopen op de goedkeuring van de Kamers, deze voor het alternatief stelt, ofwel het gedane te bekrachtigen, ofwel de Belgische Staat in een delicate toestand te plaatsen ten aanzien van zijn medecontractanten. Dit is een beperking op de macht van het Parlement om vrij te oordelen of het opportuun is zijn instemming te verlenen of te weigeren.

De strekking van het ontwerp is tweërlei: enerzijds wil het, met terugwerkende kracht, een verbintenis regulariseren die, ten opzichte van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet, onregelmatig is aangegaan, anderzijds wil het voor de toekomst de instemming van de Wetgevende Kamers verkrijgen voor de Internationale Koffieovereenkomst en haar bijlagen, overeenkomstig de eisen van hetzelfde artikel 68.

Om deze tweevoudige strekking van het ontwerp tot uiting te brengen, dient het te worden aangevuld met een artikel dat bepaalt: « deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1976 ».

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

R. DEROY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) R. DEROY.

De Voorzitter,
(get.) H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 21 octobre 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord international de 1976 sur le café, et des Annexes, faits à Londres le 3 décembre 1975 et ouverts à la signature à New York le 31 janvier 1976 », a donné le 7 décembre 1982 l'avis suivant:

L'accord international de 1976 sur le Café contient des dispositions financières (art. 24 et suivants). Comme la Belgique est considérée comme Partie contractante — c'est-à-dire membre au sens de l'article 3.5 — elle doit verser une cotisation à l'Organisation Internationale du Café. Cette cotisation a été payée et, pour ce faire, un article était prévu, chaque année, au budget du Ministère des Affaires étrangères: il s'agit de l'article 34.03 (« Contributions de la Belgique à des organismes internationaux établis en dehors du pays ») ⁽¹⁾.

Comme le Conseil d'Etat l'avait fait observer dans son avis du 13 novembre 1963 sur un avant-projet de loi portant approbation de l'Accord International sur le Café et de ses Annexes, signés à New York le 28 septembre 1962, en raison des engagements financiers qu'il comporte, l'Accord International sur le Café et les Annexes, signés à New-York le 31 janvier 1976, doivent obtenir l'assentiment des Chambres législatives, conformément au prescrit de l'article 68, deuxième alinéa, de la Constitution.

Il résulte de l'article unique du projet que le Gouvernement belge a recouru à la procédure instituée par l'article 61, deuxième alinéa, de l'Accord et que, par l'effet d'une déclaration en date du 23 septembre 1976 qui a été notifiée au Secrétaire général des Nations Unies, l'Accord International sur le Café et les Annexes sont entrés provisoirement en vigueur à l'égard de la Belgique.

Si, en l'espèce, cette manière de procéder ne paraît pas devoir créer des difficultés, il y a néanmoins lieu de rappeler qu'en préjugant de l'approbation des Chambres, ce procédé met celles-ci dans l'alternative, soit d'entériner ce qui a été fait, soit de placer l'Etat belge dans une situation délicate « vis-à-vis » de ses cocontractants. Ainsi est restreinte la faculté du Parlement d'apprécier librement l'opportunité d'accorder ou de refuser son assentiment.

Le projet revêt une double portée: d'une part, il tend à régulariser avec effet rétroactif un engagement qui, au regard de l'article 68, deuxième alinéa de la Constitution, a été assumé irrégulièrement; d'autre part, il tend, pour l'avenir, à conférer l'assentiment des Chambres législatives à l'Accord International sur le Café et ses Annexes, selon les exigences du même article 68.

Pour exprimer cette double portée du projet, il conviendrait de le compléter par un article prévoyant que « la présente loi produit ses effets le 1^{er} octobre 1976 ».

La chambre était composée de

MM.:

H. ROUSSEAU, *président de chambre*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me}:

R. DEROY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) R. DEROY.

Le Président,
(s.) H. ROUSSEAU.

⁽¹⁾ De Internationale Koffie-Organisatie is te Londen gevestigd. De bijdrage belooft een miljoen frank per jaar.

⁽¹⁾ L'Organisation Internationale du Café est établie à Londres. La cotisation s'élève à un million de francs par an.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevendes Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

De Internationale Koffieovereenkomst 1976, en de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 3 december 1975 en opgesteld voor ondertekening te New York op 31 januari 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1976.

Gegeven te Brussel, 19 april 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1.

L'Accord International de 1976 sur le Café, et les Annexes, faits à Londres le 3 décembre 1975 et ouverts à la signature à New York le 31 janvier 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} octobre 1976.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

BIJLAGE I

(VERTALING)

INTERNATIONALE KOFFIEOVEREENKOMST 1976

Preamble

De Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Zich bewust van de bijzondere betekenis van koffie voor de volkshuishouding van vele landen die grotendeels van dit produkt afhankelijk zijn voor hun inkomsten uit export en in verband daarmee, voor de verdere tenuitvoerlegging van hun ontwikkelingsprogramma's op sociaal en economisch gebied;

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de handel in koffie de verbreding van de economische basis, alsmede de ontwikkeling van de koffie-producerende landen zal bevorderen, de politieke en economische betrekkingen tussen producenten en verbruikers zal verbeteren en voor een toename van het gebruik van koffie zal zorgen;

Erkende de wenselijkheid een verstoring van het evenwicht te vermijden tussen productie en verbruik welke kan leiden tot sterke prijsschommelingen die zowel voor de producenten als voor de verbruikers schadelijk zijn;

Ervan uitgaande dat internationale maatregelen ertoe kunnen bijdragen de gevolgen van een zodanige verstoring van het evenwicht te herstellen alsmede een redelijk peil van opbrengsten te helpen verzekeren voor de producenten door middel van lonende prijzen;

Gelet op de voordelen die voortkwamen uit de internationale samenwerking die het gevolg was van de werking van de Internationale Koffieovereenkomsten van 1962 en 1968;

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I DOELSTELLINGEN

Artikel 1.

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

- 1) Een redelijk evenwicht tussen vraag en aanbod in de wereld te verkrijgen op een basis die de verbruikers een voldoende aanvoer van koffie tegen redelijke prijzen en de producenten afzetmarkten voor koffie tegen lonende prijzen zal verzekeren en die bevorderlijk zal zijn voor een langdurig evenwicht tussen productie en verbruik;
- 2) Onmatig sterke schommelingen te vermijden in het peil van aanbod, voorraden en prijzen in de wereld, die schadelijk zijn zowel voor de producenten als voor de verbruikers;
- 3) Bij te dragen tot de ontwikkeling van produktiebronnen en tot de bevordering en instandhouding van de werkgelegenheid en de inkomens in de leden-landen, waardoor redelijke lonen, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden kunnen worden verkregen;
- 4) De koopkracht van de koffie-exporterende landen te verhogen door de prijzen overeenkomstig het in het eerste lid van dit artikel bepaalde op niveau te houden en door het verbruik op te voeren;
- 5) Het koffieverbruik met alle mogelijke middelen te bevorderen en op te voeren; en
- 6) In het algemeen, met het oog op het verband tussen de handel in koffie en de economische stabiliteit van de afzetgebieden voor industriële producten, de internationale samenwerking op het gebied van wereldkoffieproblemen te bevorderen.

Art. 2.

Algemene verbintenissen van de leden

- 1) De leden verbinden zich ertoe hun handelsbeleid op een zodanige wijze te voeren dat de doelstellingen genoemd in artikel 1 kunnen worden bereikt. Zij verbinden zich verder deze doelstellingen te bereiken door strikte inachtneming van de verplichtingen en bepalingen van deze Overeenkomst.
- 2) De leden erkennen de noodzaak een beleid te voeren waardoor de prijzen op een niveau blijven dat lonende verdiensten voor de producenten zal verzekeren, en zij trachten te verzekeren dat de koffieprijs voor verbruikers een wenselijke toename in het verbruik niet in de weg zullen staan.
- 3) De exporterende leden verbinden zich ertoe geen overheidsmaatregelen te nemen of in stand te houden die de verkoop van koffie aan niet-leden zou toelaten op gunstiger handelsvoorwaarden dan die welke zij bereid zijn tegelijkertijd aan importerende leden aan te bieden, daarbij rekening houdend met de gewone handelsgebruiken.
- 4) De Raad oefent periodiek toezicht uit op de nakoming van het bepaalde in het derde lid van dit artikel en kan leden verzoeken passende inlichtingen te verstrekken overeenkomstig de bepalingen van artikel 53.

ANNEXE I

ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFE

Préambule

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de nombreux pays qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine des échanges de café permettra d'encourager la diversification et l'expansion de l'économie des pays producteurs de café, d'améliorer les relations politiques et économiques entre pays producteurs et pays consommateurs et de contribuer à l'accroissement de la consommation;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter un déséquilibre entre la production et la consommation qui peut donner lieu à des fluctuations de prix accusées, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;

Convaincus que des mesures internationales peuvent aider à corriger les effets de ce déséquilibre et contribuer à assurer aux producteurs des recettes suffisantes au moyen de prix rémunérateurs;

Prenant note des avantages obtenus grâce à la coopération internationale suscitée par la mise en œuvre des Accords internationaux de 1962 et 1968 sur le Café,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I OBJECTIFS

Article 1.

Objectifs

Les objectifs de l'Accord sont:

- 1) De réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un approvisionnement suffisant à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs, et qui permettront d'équilibrer de façon durable la production et la consommation;
- 2) D'éviter des fluctuations excessives de l'offre mondiale, des stocks et des prix, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;
- 3) De contribuer à mettre en valeur les ressources productives, à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays membres, et d'aider à y réaliser des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;
- 4) D'accroître le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café en maintenant les prix à un niveau conforme aux dispositions du § 1 du présent article et en augmentant la consommation;
- 5) D'encourager la consommation du café de toutes les manières possibles;
- 6) D'une façon générale, et compte tenu des liens qui existent entre le commerce du café et la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

Art. 2.

Engagements généraux des membres

- 1) Les membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'article 1. Ils s'engagent en outre à atteindre ces objectifs en remplissant strictement les obligations du présent Accord et en observant ses dispositions.
- 2) Les membres reconnaissent la nécessité d'adopter des politiques permettant de maintenir les prix du café à des niveaux qui assurent aux producteurs une rémunération suffisante tout en cherchant à assurer aux consommateurs des prix qui ne fassent pas obstacle à un accroissement souhaitable de la consommation.
- 3) Les membres exportateurs s'engagent à ne prendre ou à ne maintenir en vigueur aucune mesure gouvernementale qui permettrait de vendre du café à des pays non membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.
- 4) Le Conseil passe en revue périodiquement la mise en œuvre des dispositions du § 3 du présent article et peut demander aux membres de transmettre les renseignements appropriés, conformément aux dispositions de l'article 53.

5) De leden erkennen dat certificaten van oorsprong een belangrijke bron van inlichtingen omtrent de koffiëhandel zijn. Gedurende perioden waarin quota worden opgeschort, berust de verantwoordelijkheid voor het verzekeren van het juiste gebruik van certificaten van oorsprong bij de exporterende leden. Importerende leden echter, hoewel niet verplicht te verzoeken dat zendingen koffie vergezeld gaan van certificaten wanneer er geen quota van kracht zijn, verlenen de Organisatie hun volledige medewerking bij het verzamelen en controleren van certificaten inzake uit exporterende leden-landen ontvangen koffiezendingen, ten einde te verzekeren dat zoveel mogelijk informatie beschikbaar is voor alle leden.

HOOFDSTUK II DEFINITIES

Art. 3.

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1) « Koffie »: de bonen en bessen van de koffiëboom, hetzij in de hoornschil, ongebrand of gebrand, en tevens gemalen, cafeïnevrij, vloeibare en oplosbare koffie. Onder deze benamingen moet worden verstaan:

- a) onder « ongebrande koffie »: alle koffie in boonvorm vóór het branden;
- b) onder « gedroogde koffiebessen »: de gedroogde vrucht van de koffiëboom; om het equivalent van gedroogde koffiebessen ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van de gedroogde koffiebessen met 0,50 te worden vermenigvuldigd;
- c) onder « koffie in de hoornschil »: de ongebrande koffiëboon in de hoornschil; om het equivalent van koffie in de hoornschil ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van de koffie in de hoornschil met 0,80 te worden vermenigvuldigd;
- d) onder « gebrande koffie »: ongebrande koffie welke gebrand is, onverschillig tot welke graad, tevens gemalen koffie; om het equivalent van gebrande koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van gebrande koffie met 1,19 te worden vermenigvuldigd;
- e) onder « cafeïnevrije koffie »: ongebrande, gebrande of oplosbare koffie waaraan cafeïne is onttrokken; om het equivalent van cafeïnevrije koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van de cafeïnevrije koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm met onderscheidenlijk 1,00, 1,19 of 3,00⁽¹⁾ te worden vermenigvuldigd;
- f) onder « vloeibare koffie »: de in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie en in vloeibare vorm gebracht; om het equivalent van vloeibare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van de gedroogde vaste koffiëbestanddelen in de vloeibare koffie met 3,00⁽¹⁾ te worden vermenigvuldigd;
- g) onder « oplosbare koffie »: de gedroogde in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie; om het equivalent van oplosbare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het nettogewicht van de oplosbare koffie met 3,00⁽¹⁾ te worden vermenigvuldigd.

2) « Baal »: 60 kilogram of 132,276 pounds ongebrande koffie; onder « ton »: een metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds; en onder « pound »: 453,597 gram.

3) « Koffiejaar »: de periode van één jaar, van 1 oktober tot en met 30 september.

4) « Organisatie », « Raad », en « Uitvoerende Raad »: onderscheidenlijk de Internationale Koffiëorganisatie, de Internationale Koffieraad en de Uitvoerende Raad.

5) « Lid »: een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van een intergouvernementele organisatie zoals bedoeld in artikel 4, derde lid; een met name genoemd gebied dat of met name genoemde gebieden die ingevolge het bepaalde in artikel 5 als een afzonderlijk lid, onderscheidenlijk afzonderlijke leden, moet(en) worden aangemerkt; of twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen of met name genoemde gebieden, of beide, die aan de Organisatie deelnemen als een ledengroep ingevolge het bepaalde in artikel 6 of 7.

6) « Exporterend lid » of « exporterend land »: onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto-exporteur van koffie is, d.w.z. een lid of een land welks uitvoer zijn invoer overtreft.

7) « Importerend lid » of « importerend land »: onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto-importeur van koffie is, d.w.z. een lid of een land welks invoer zijn uitvoer overtreft.

8) « Producent lid » of « producerend land »: onderscheidenlijk een lid of een land dat koffie verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden.

9) « Verdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen »: een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

⁽¹⁾ De vermenigvuldigingsfactor 3,00 wordt opnieuw bezien en kan door de Raad worden gewijzigd in het licht van beslissingen genomen door erkende internationale autoriteiten.

CHAPITRE II DEFINITIONS

Art. 3.

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) « Café »: désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

- a) « Café vert » désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;
- b) « Cerise de café séchée » désigne le fruit séché du caféier; l'équivalent en café vert des cerises de café séchées s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;
- c) « Café en parche » désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) « Café torréfié » désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) « Café décaféiné » désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1,19 ou 3,00⁽¹⁾ respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) « Café liquide » désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00⁽¹⁾ le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;

g) « Café soluble » désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00⁽¹⁾ le poids net du café soluble.

2) « Sac » désigne 60 kilogrammes, soit 132,276 livres de café vert; « tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres; « livre » désigne 453,597 grammes.

3) « Année caféière » désigne la période de douze mois qui va du 1 octobre au 30 septembre.

4) « Organisation » signifie l'Organisation internationale du Café; « Conseil » signifie le Conseil international du Café; « Comité » signifie le Comité exécutif.

5) « Membre » signifie: une Partie Contractante, y compris une organisation intergouvernementale mentionnée au § 3 de l'article 4; un ou des territoires désignés qui ont été déclarés comme membre séparé en vertu de l'article 5; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires désignés, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires désignés qui font partie de l'Organisation en tant que groupe membre, en vertu des articles 6 et 7.

6) « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire un membre ou un pays dont les exportations dépassent les importations.

7) « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire un membre ou un pays dont les importations dépassent les exportations.

8) « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un membre ou un pays qui produit du café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

9) « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les membres exportateurs présents votant, et la majorité absolue des voix exprimées par les membres importateurs présents votant.

⁽¹⁾ Le facteur de conversion de 3,00 est revu et peut être modifié par le Conseil compte tenu des décisions prises à ce sujet par les autorités internationales compétentes.

10) « Verdeelde twee derden meerderheid van stemmen » : een meerderheid van twee derden van de stemmen die door de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van twee derden van de stemmen die door de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

11) « Inwerkingtreding » : tenzij anders bepaald, de datum waarop deze Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

12) « Voor export beschikbare produktie » : de totale koffieproduktie van een exporterend land in een bepaald koffie- of oogstjaar, verminderd met de in hetzelfde jaar voor binnenlands verbruik bestemde hoeveelheid.

13) « Beschikbaarheid voor export » : de exporteerbare produktie van een exporterend land in een bepaald koffiejaar, vermeerderd met de gezamenlijke voorraden uit voorgaande jaren.

14) « Voor export toegewezen hoeveelheid » : de totale hoeveelheid koffie die een lid gemachtigd is te exporteren ingevolge de verschillende bepalingen van deze Overeenkomst, doch met uitzondering van de uitgevoerde hoeveelheden die ingevolge het bepaalde in artikel 44 niet ten laste van de quota komen.

15) « Tekort » : het verschil tussen de jaarlijkse voor export toegewezen hoeveelheid van een exporterend lid in een bepaald koffiejaar en de hoeveelheid koffie die dat lid heeft uitgevoerd naar quotamarkten in dat koffiejaar.

HOOFDSTUK III

LIDMAATSCHAP

Art. 4.

Lidmaatschap van de Organisatie

1) Lid van de Organisatie zijn alle Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede die gebieden waartoe de Overeenkomst zich ingevolge artikel 64, eerste lid, uitstrekt, tenzij ingevolge de artikelen 5, 6 en 7 anders wordt bepaald.

2) Op door de Raad vast te stellen voorwaarden kan een lid zijn categorie van lidmaatschap wijzigen.

3) Elke verwijzing in deze Overeenkomst naar een Regering dient te worden begrepen mede als een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap of enige intergouvernementele organisatie die vergelijkbare verantwoordelijkheden heeft met betrekking tot het onderhandelen over, het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.

4) Een zodanige intergouvernementele organisatie heeft zelf geen stemmen, maar ingeval er gestemd wordt over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen, is zij gerechtigd de stemmen van haar lid-staten collectief uit te brengen. In zulke gevallen zijn de lid-staten van een dergelijke intergouvernementele organisatie niet gerechtigd gebruik te maken van hun individueel stemrecht.

5) Het bepaalde in artikel 16, eerste lid, is niet van toepassing op een dergelijke intergouvernementele organisatie, maar deze mag deelnemen aan de besprekingen van de Uitvoerende Raad inzake aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen. Ingeval van stemming over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen, en niettegenstaande het bepaalde in artikel 19, eerste lid, kunnen de stemmen die haar lid-staten gerechtigd zijn uit te brengen in de Uitvoerende Raad, collectief worden uitgebracht door één van die lid-staten.

Art. 5.

Afzonderlijk lidmaatschap met betrekking tot met name genoemde gebieden

Elke Overeenkomstsluitende Partij die een netto-importeur van koffie is, kan te allen tijde, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving ingevolge het bepaalde in artikel 64, tweede lid, verklaren dat zij aan de Organisatie deelneemt afzonderlijk van enig gebied voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, die netto-exporteurs van koffie zijn en door haar met name worden genoemd. In dat geval zullen het moederland en zijn niet genoemde gebieden als één enkel lid worden beschouwd, en zullen de met name genoemde gebieden, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, al naar gelang de kennisgeving vermeld, als afzonderlijke leden worden beschouwd.

Art. 6.

Groepslidmaatschap bij toetreding tot de Organisatie

1) Twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen die netto-exporteurs van koffie zijn, kunnen door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Raad en de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties bij de nederlegging van hun akten van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding, onderscheidenlijk toetreding, verklaren dat zij als ledengroep tot de Organisatie toetreden. Een gebied waartoe deze Overeenkomst zich ingevolge het bepaalde in artikel 64, eerste lid, uitstrekt, kan deel van zulk een ledengroep uitmaken, indien de Regering van de

10) « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs présents votant, et les deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs présents votant.

11) « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

12) « Production exportable » désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année ou une campagne caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

13) « Disponibilités à l'exportation » désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

14) « Quantité à exporter sous contingent » désigne la quantité totale de café qu'un membre est autorisé à exporter aux termes des diverses dispositions de l'Accord, à l'exclusion des exportations hors contingent effectuées conformément aux dispositions de l'article 44.

15) « Déficit » désigne la différence entre la quantité de café qu'un membre exportateur a le droit d'exporter sous contingent pendant une année caféière donnée et la quantité que ce membre a exportée à destination des marchés sous contingent pendant ladite année caféière.

CHAPITRE III

MEMBRES

Art. 4.

Membres de l'Organisation

1) Chaque Partie Contractante constitutive, avec ceux des territoires auxquels l'Accord s'applique en vertu du § 1 de l'article 64, un seul et même membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux articles 5, 6 et 7.

2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un membre peut changer de catégorie.

3) Toute mention du mot « Gouvernement » dans le présent Accord est réputée valoir pour la Communauté économique européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix mais, en cas de vote sur des questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

5) Les dispositions du § 1 de l'article 16 ne sont pas applicables à une telle organisation intergouvernementale; toutefois, celle-ci peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 19, les voix dont ses Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

Art. 5.

Participation séparée de territoires désignés

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au § 2 de l'article 64, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle désigne parmi ceux dont elle assure la représentation internationale qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires non désignés constituent un seul et même membre, et les territoires désignés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de membre distinct.

Art. 6.

Participation initiale en groupe

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire auquel l'Accord s'applique en vertu du § 1 de l'article 64 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue

Staat die voor de internationale betrekkingen van dat gebied verantwoordelijk is, daarvan ingevolge het bepaalde in artikel 64, tweede lid, een daartoe strekkende kennisgeving heeft gedaan. Zulke Overeenkomstsluitende Partijen en met name genoemde gebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) Zij moeten verklaren bereid te zijn verantwoordelijkheid te aanvaarden voor groepsverplichtingen, afzonderlijk en als lid van een groep;

b) Zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen dat:

(i) de groep over de organisatie beschikt die nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk koffiebeleid, en dat zij over de middelen beschikken om, te zamen met de andere leden van de groep, hun verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen; en dat zij of

(ii) in een vroegere internationale koffieovereenkomst als groep erkend zijn geweest; of

(iii) met betrekking tot koffie een gemeenschappelijk of gecoördineerd commercieel en economisch beleid en een gecoördineerd monetair en financieel beleid voeren, alsmede over de organen beschikken nodig voor de tenuitvoerlegging ervan, zodat de Raad ervan overtuigd is dat de ledengroep in staat is de daaraan voor de groep verbonden verplichtingen na te komen.

2) De ledengroep vormt één enkel lid van de Organisatie, met dien verstande dat elk lid van de groep wordt behandeld als ware het een afzonderlijk lid met betrekking tot aangelegenheden die verband houden met de volgende bepalingen:

a) de artikelen 11, 12 en 20 van hoofdstuk IV;

b) de artikelen 50 en 51 van hoofdstuk VIII; en

c) artikel 67 van hoofdstuk X.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen en met name genoemde gebieden die als ledengroep toetreden, bepalen welke Regering of organisatie hen in de Raad zal vertegenwoordigen met betrekking tot de met deze Overeenkomst verband houdende aangelegenheden, met uitzondering van die vermeld in dit artikel, tweede lid.

4) Het stemrecht van de ledengroep is als volgt geregeld:

a) De ledengroep heeft hetzelfde aantal vaste stemmen als een afzonderlijk lid-land dat als een afzonderlijk lid tot de Organisatie toetreedt. Deze vaste stemmen worden toegewezen aan en uitgebracht door de Regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt;

b) In het geval dat wordt gestemd over enige aangelegenheid die verband houdt met de in het tweede lid van dit artikel genoemde bepalingen, kunnen de van de ledengroep deel uitmakende leden hun ingevolge het bepaalde in artikel 13, derde en vierde lid, toegewezen stemmen afzonderlijk uitbrengen, als ware elk der leden afzonderlijk lid van de Organisatie, met uitzondering van de vaste stemmen die uitsluitend kunnen worden toegewezen aan de Regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt.

5) Elke Overeenkomstsluitende Partij die, of elk met name genoemd gebied dat deel uitmaakt van een ledengroep, kan, door kennisgeving aan de Raad, uit die groep treden en afzonderlijk lid worden. Deze uittreding wordt van kracht na ontvangst van de kennisgeving door de Raad. Indien een lid van een ledengroep uit die groep treedt of ophoudt deel uit te maken van de Organisatie, kunnen de overblijvende leden van de groep de Raad verzoeken de groep in stand te houden; de groep blijft bestaan, tenzij de Raad het verzoek afwijst.

Indien de ledengroep wordt ontbonden, wordt elk voormalig lid van de groep afzonderlijk lid. Een lid dat heeft opgehouden lid van een groep te zijn, mag, zolang deze Overeenkomst van kracht blijft, niet opnieuw lid van een groep worden.

Art. 7.

Later groepslidmaatschap

Twee of meer exporterende leden kunnen, op elk ogenblik nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, de Raad verzoeken een ledengroep te mogen vormen. De Raad wiligt dit verzoek in als hij de zekerheid heeft dat de leden een verklaring hebben afgelegd en op bevredigende wijze hebben aangetoond dat aan de voorwaarden overeenkomstig artikel 6, eerste lid, is voldaan. Nadat zulk een verzoek is ingewilligd, zijn voor de ledengroep de bepalingen van dat artikel, tweede, derde, vierde en vijfde lid, van kracht.

HOOFDSTUK IV

ORGANISATIE EN BESTUUR

Art. 8.

Zetel en structuur van de Internationale Koffieorganisatie

1) De Internationale Koffieorganisatie, ingesteld ingevolge de Overeenkomst van 1962, blijft voortbestaan ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing daarvan.

2) De zetel van de Organisatie is in Londen gevestigd, tenzij de Raad, met een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, anders beslist.

3) De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Koffieraad en door de Uitvoerende Raad, de Uitvoerende Directeur en het personeel.

au § 2 de l'article 64. Ces Parties Contractantes et ces territoires désignés doivent remplir les conditions suivantes :

a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe;

b) Ils doivent par la suite prouver à la satisfaction du Conseil :

(i) que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose le présent Accord; et

(ii) soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe;

(iii) soit qu'ils ont une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café et une politique monétaire et financière coordonnée ainsi que les organes nécessaires à l'application de ces politiques, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe est en mesure de se conformer à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Le groupe membre constitue un seul et même membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en membre distinct pour les questions qui relèvent des dispositions suivantes :

a) articles 11, 12 et 20 du chapitre IV;

b) articles 50 et 51 du chapitre VIII;

c) article 67 du chapitre X.

3) Les Parties Contractantes et les territoires désignés qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au § 2 du présent article.

4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante :

a) Le groupe membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au § 2 du présent article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribuent les §§ 3 et 4 de l'article 13, comme si chacun d'eux était un membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au gouvernement ou à l'organisation qui représente le groupe.

5) Toute Partie Contractante ou tout territoire désigné qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'être un membre de l'Organisation, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe; le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande.

En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un membre distinct. Un membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que le présent Accord reste en vigueur.

Art. 7.

Participation ultérieure en groupe

Deux membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au § 1 de l'article 6. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE IV

CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

Art. 8.

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord de 1962 continue d'exister pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, du Comité exécutif, du Directeur exécutif et du personnel.

Art. 9.

Samenstelling van de Internationale Koffieorganisatie

- 1) De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Koffieraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.
- 2) Elk lid stelt een vertegenwoordiger aan in de Raad en, indien hij dit wenst, een of meer plaatsvervangers. Een lid kan tevens een of meer adviseurs toevoegen aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers.

Art. 10.

Bevoegdheden en functies van de Raad

- 1) Alle bevoegdheden door deze Overeenkomst verleend, berusten bij de Raad, die de bevoegdheid heeft en de functies uitoefent die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.
- 2) De Raad stelt, met verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, de voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodige en daarmee in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van zijn eigen reglement van orde, alsmede het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.
- 3) De Raad houdt eveneens de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijke geachte registers.

Art. 11.

Verkiezing van de Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Raad

- 1) Voor ieder koffiejaar kiest de Raad een Voorzitter en een eerste, een tweede en een derde Ondervoorzitter.
- 2) In het algemeen worden zowel de Voorzitter als de eerste Ondervoorzitter gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, terwijl de tweede en de derde Ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie leden. Deze functies worden elk koffiejaar beurtelings vervuld door de twee categorieën leden.
- 3) Noch de Voorzitter, noch een der als Voorzitter optredende Ondervoorzitters heeft stemrecht. In zulk een geval zal zijn plaatsvervanger het stemrecht van het lid uitoefenen.

Art. 12.

Zittingen van de Raad

Als algemene regel houdt de Raad tweemaal per jaar gewone zittingen. Hij kan, zo hij daartoe beslist, buitengewone zittingen houden. Buitengewone zittingen worden eveneens gehouden op verzoek van de Uitvoerende Raad, vijf van de leden of op verzoek van een of meer leden die ten minste 200 stemmen hebben. De zittingen moeten ten minste dertig dagen van tevoren worden aangekondigd, behalve in dringende gevallen. De zittingen worden gehouden ter plaatse waar de Organisatie haar zetel heeft, tenzij de Raad anders beslist.

Art. 13.

Stemmen

- 1) De exporterende leden hebben te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1 000 stemmen, verdeeld binnen elke categorie leden — d.w.z. onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.
- 2) Elk lid heeft vijf vaste stemmen, met dien verstande dat het totale aantal vaste stemmen van elke categorie leden de 150 niet te boven mag gaan. Voor het geval er meer dan dertig exporterende leden of meer dan dertig importerende leden mochten zijn, wordt het aantal vaste stemmen voor elk lid van die categorie leden zodanig gewijzigd, dat het aantal vaste stemmen voor elke categorie leden het maximum van 150 niet overschrijdt.
- 3) Exporterende leden die in bijlage II worden vermeld met een aanvankelijk jaarlijks uitvoerquotum van 100 000 balen koffie of meer, maar minder dan 400 000 balen, hebben behalve de vaste stemmen tevens de hun in kolom 2 van bijlage II toegewezen stemmen. Indien een in dit lid bedoeld exporterend lid verkiest een basisquotum te hebben ingevolge het bepaalde in artikel 31, vijfde lid, zullen de bepalingen van dit lid voor hem niet langer van toepassing zijn.
- 4) Behoudens het bepaalde in artikel 32 worden de overige stemmen van exporterende leden onder die leden met een basisquotum verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-export naar importerende leden in de koffie jaren 1968-1969 tot en met 1971-1972. Deze vorm van stemverdeling geldt voor de betrokken exporterende leden tot 31 december 1977.

Art. 9.

Composition du Conseil international du Café

- 1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.
- 2) Chaque membre nomme un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Art. 10.

Pouvoirs et fonctions du Conseil

- 1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.
- 2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.
- 3) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions qui lui confère l'Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

Art. 11.

Election du Président et des Vice-Présidents du Conseil

- 1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président de même qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Président.
- 2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.
- 3) Ni le Président, ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du membre.

Art. 12.

Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq membres, ou d'un ou plusieurs membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Art. 13.

Voix

- 1) Les membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.
- 2) Chaque membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de membres. S'il y avait plus de 30 membres exportateurs ou plus de 30 membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.
- 3) Les membres exportateurs énumérés à l'annexe II et dont le contingent annuel d'exportation initial est égal ou supérieur à 100 000 sacs mais inférieur à 400 000 sacs auront, outre les voix correspondant au chiffre de base, le nombre de voix qui leur est attribué dans la colonne 2 de l'annexe II. Si l'un des membres exportateurs auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe choisit d'avoir un contingent de base en vertu du § 5 de l'article 31, les dispositions du présent paragraphe cessent d'être applicables pour lui.
- 4) Sous réserve des dispositions de l'article 32, le restant des voix des membres exportateurs est réparti entre les membres ayant un contingent de base, au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de café à destination des membres importateurs pendant les années caféières 1968-1969 à 1971-1972 inclusivement. Ceci constitue la base pour le calcul des voix des membres exportateurs concernés jusqu'au 31 décembre 1977.

Met ingang van 1 januari 1978 worden de overige stemmen van exporterende leden met een basisquotum berekend naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-export naar importerende leden, en wel op de volgende wijze:

Met ingang van:

Koffiejaren						
1 januari 1978	...	...	1969-1970	1970-1971	1971-1972	1976-1977
1 januari 1979	...	...	1970-1971	1971-1972	1976-1977	1977-1978
1 januari 1980	...	...	1971-1972	1976-1977	1977-1978	1978-1979
1 januari 1981	...	...	1976-1977	1977-1978	1978-1979	1979-1980
1 januari 1982	...	...	1977-1978	1978-1979	1979-1980	1980-1981

5) De overige stemmen van importerende leden worden onder die leden verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-importen in de voorgaande periode van drie kalenderjaren.

6) De verdeling van de stemmen wordt overeenkomstig het bepaalde in dit artikel aan het begin van elk koffiejahr door de Raad vastgesteld en blijft gedurende dat jaar van kracht, behoudens het in het vierde en zevende lid van dit artikel bepaalde.

7) De Raad regelt de herverdeling van de stemmen krachtens het bepaalde in dit artikel, indien er verandering komt in het aantal leden van de Organisatie, of indien een lid in zijn stemrecht wordt geschorst of hersteld krachtens het bepaalde in de artikelen 26, 42, 45 of 58.

8) Geen enkel lid heeft meer dan 400 stemmen.

9) Er zijn geen gedeelde stemmen.

Art. 14.

Procedure bij het stemmen in de Raad

1) Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat hij heeft, en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen. Een lid kan echter de stemmen die hij heeft krachtens het bepaalde in dit artikel, tweede lid, verschillend uitbrengen.

2) Elk exporterend lid kan elk ander exporterend lid, en elk importerend lid kan elk ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn recht tot stemmen uit te oefenen. De beperking omschreven in artikel 13, achtste lid, is in dat geval niet van toepassing.

Art. 15.

Beslissingen van de Raad

1) Alle beslissingen van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in deze Overeenkomst anders wordt bepaald.

2) De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elke beslissing van de Raad, die krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen vereist:

a) indien geen verdeelde twee derden meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien wederom geen verdeelde twee derden meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming geen verdeelde twee derden meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

3) De leden aanvaarden als bindend alle krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst genomen beslissingen van de Raad.

Art. 16.

Samenstelling van de Uitvoerende Raad

1) De Uitvoerende Raad bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, die voor elk koffiejahr ingevolge het bepaalde in artikel 17 worden gekozen. Hervervulling van de leden is mogelijk.

2) Elk lid van de Uitvoerende Raad benoemt één vertegenwoordiger en op diens verzoek een of meer plaatsvervangers. Elk lid kan tevens een of meer adviseurs toevoegen aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers.

3) De Uitvoerende Raad heeft een Voorzitter en een Ondervoorzitter die voor elk koffiejahr door de Raad worden gekozen en herkiesbaar zijn. Noch de

A compter du 1^{er} janvier 1978, le restant des voix des membres exportateurs ayant un contingent de base est calculé au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de café à destination des membres importateurs, de la manière indiquée ci-après:

Avec effet à compter du:

Années caféières					
1 ^{er} janvier 1978	1969-1970	1970-1971	1971-1972	1976-1977	
1 ^{er} janvier 1979	1970-1971	1971-1972	1976-1977	1977-1978	
1 ^{er} janvier 1980	1971-1972	1976-1977	1977-1978	1978-1979	
1 ^{er} janvier 1981	1976-1977	1977-1978	1978-1979	1979-1980	
1 ^{er} janvier 1982	1977-1978	1978-1979	1979-1980	1980-1981	

5) Le restant des voix des membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années civiles précédentes.

6) Le Conseil répartit les voix au début de chaque année caféière en vertu du présent article, et cette répartition reste en vigueur pendant l'année en question, sauf dans les cas prévus aux §§ 4 et 7.

7) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en vertu des articles 26, 42, 45 ou 58, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent article.

8) Aucun membre n'a plus de 400 voix.

9) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

Art. 14.

Procédure de vote du Conseil

1) Chaque membre dispose de toutes les voix qu'il détient et n'est pas autorisé à les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration, conformément aux dispositions du § 2 du présent article.

2) Tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au § 8 de l'article 13 ne s'applique pas dans ce cas.

Art. 15.

Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire du présent Accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers:

a) si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

b) si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un membre exportateur ou d'un membre importateur, elle est considérée comme adoptée;

d) si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Art. 16.

Composition du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément aux dispositions de l'article 17. Ils sont rééligibles.

2) Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

3) Elus pour chaque année caféière par le Conseil, le Président et le Vice-Président du Comité exécutif sont rééligibles. Ni le Président, ni le Vice-Président qui

Voorzitter, noch een als Voorzitter optredende Ondervoorzitter is stemgerechtigd. Indien een vertegenwoordiger tot Voorzitter wordt gekozen of indien een Ondervoorzitter als Voorzitter optreedt, zal zijn plaatsvervanger het recht hebben in zijn plaats zijn stem uit te brengen. Als algemene regel geldt dat de Voorzitter en de Ondervoorzitter voor elk koffiejaar worden gekozen vanuit de vertegenwoordigers van dezelfde categorie leden.

4) Gewoonlijk vergadert de Uitvoerende Raad daar waar de Organisatie haar zetel heeft, doch hij kan ook elders bijeenkomen.

Art. 17.

Verkiezing van de Uitvoerende Raad

1) De exporterende en de importerende leden van de Uitvoerende Raad worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2) Elk lid brengt op één kandidaat alle stemmen uit waarop het recht heeft ingevolge het bepaalde in artikel 13. Op een andere kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen die het ingevolge het bepaalde in artikel 14, tweede lid, is gerechtigd uit te brengen.

3) De acht kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, worden gekozen; bij de eerste stemming wordt evenwel geen kandidaat gekozen, tenzij op hem ten minste 75 stemmen zijn uitgebracht.

4) Indien ingevolge het bepaalde in het derde lid van dit artikel bij de eerste stemming minder dan acht kandidaten worden gekozen, worden opnieuw stemmingen gehouden, waarbij slechts die leden het recht hebben hun stem uit te brengen, die op geen der gekozen kandidaten hun stem hebben uitgebracht. Bij elke volgende stemming wordt het minimum aantal stemmen dat vereist is om gekozen te worden telkens met vijf verminderd, totdat acht kandidaten zijn gekozen.

5) Een lid dat zijn stemmen op geen der gekozen leden heeft uitgebracht, wijst, onder inachtneming van het bepaalde in het zesde en zevende lid van dit artikel, zijn stemmen toe aan een van hen.

6) Een lid wordt geacht het aantal stemmen op zich te hebben verenigd dat bij zijn verkiezing op hem is uitgebracht, en daarenboven het aantal aan hem toegewezen stemmen, met dien verstande dat het totale aantal stemmen dat op ieder gekozen lid is uitgebracht, de 499 niet overschrijdt.

7) Indien het aantal op een gekozen lid uitgebracht geachte stemmen het getal 499 overschrijdt, bepalen de leden die op een aldus gekozen lid hebben gestemd of dit lid hun stemmen hebben toegewezen, onder elkaar dat een of meer van hen hun stemmen aan dat lid zullen onttrekken en deze aan een ander gekozen lid zullen toewijzen of opnieuw toewijzen, zodat het aantal op elk gekozen lid verenigde stemmen het maximum van 499 niet te boven gaat.

Art. 18.

Bevoegdheden van de Uitvoerende Raad

1) De Uitvoerende Raad is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2) De Raad kan, bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, de uitoefening van een of meer of al zijn bevoegdheden overdragen aan de Uitvoerende Raad, met uitzondering van de hierna genoemde:

a) het goedkeuren van de administratieve begroting en het vaststellen van de bijdragen ingevolge het bepaalde in artikel 25;

b) het schorsen van een lid in zijn stemrecht ingevolge het bepaalde in de artikelen 45 of 58;

c) het ontheffen van een lid van zijn verplichtingen ingevolge het bepaalde in artikel 56;

d) het nemen van beslissingen inzake geschillen ingevolge het bepaalde in artikel 58;

e) het vaststellen van voorwaarden voor toetreding ingevolge het bepaalde in artikel 62;

f) het nemen van de beslissing de uitsluiting van een lid te eisen ingevolge het bepaalde in artikel 66;

g) het nemen van een beslissing met betrekking tot heronderhandeling over, verlenging of beëindiging van deze Overeenkomst ingevolge het bepaalde in artikel 68; en

h) het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen ingevolge het bepaalde in artikel 69.

3) De Raad kan te allen tijde, met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, de bevoegdheden intrekken die aan de Uitvoerende Raad zijn overgedragen.

fait fonction de Président n'a le droit de vote. Si un représentant est élu Président ou si un Vice-Président fait fonction de Président, leur suppléant exerce le droit de vote. En règle générale, le Président et le Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants de la même catégorie de membres pour chaque année caféière.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

Art. 17.

Election du Comité exécutif

1) Les membres exportateurs de l'Organisation élisent les membres exportateurs du Comité exécutif, et les membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 13. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration conformément aux dispositions du § 2 de l'article 14.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du § 3 du présent article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un membre qui n'a pas voté pour un des membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des dispositions des §§ 6 et 7 du présent article.

6) On considère qu'un membre a obtenu les voix qui lui ont été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un membre élu dépasseraient 499, les membres qui ont voté pour ce membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Art. 18.

Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants:

a) voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'article 25;

b) suspendre le droit de vote d'un membre, en vertu de l'article 45 ou de l'article 58;

c) dispenser un membre de ses obligations, en vertu de l'article 56;

d) se prononcer sur les différends, en vertu de l'article 58;

e) fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'article 62;

f) décider de demander l'exclusion d'un membre de l'Organisation, en vertu de l'article 66;

g) prendre une décision sur la question de soumettre l'Accord à de nouvelles négociations, de le proroger ou de le résilier, en vertu de l'article 68;

h) recommander un amendement aux membres, en vertu de l'article 69.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il a délégués au Comité.

Art. 19.

Procedure bij het stemmen in de Uitvoerende Raad

1) Ieder lid van de Uitvoerende Raad heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het ontvangen heeft ingevolge het bepaalde in artikel 17, zesde en zevende lid. Stemmen bij volmacht is niet toegestaan. Een lid van de Uitvoerende Raad is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2) Voor elke door de Uitvoerende Raad te nemen beslissing is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, wanneer de Raad een zodanige beslissing zou nemen.

Art. 20.

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Raad

1) Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde twee derden meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen. Wanneer er geen quorum is op het tijdstip waarop de aanvang van een vergadering van de Raad zal worden vastgesteld, kan de Voorzitter van de Raad besluiten het tijdstip van opening van de vergadering ten minste drie uur uit te stellen. Indien er geen quorum is op het nieuw vastgestelde tijdstip kan de Voorzitter de opening van de vergadering van de Raad opnieuw ten minste drie uur uitstellen. Deze procedure kan worden herhaald totdat een quorum aanwezig is op het vastgestelde tijdstip. Vertegenwoordiging overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, tweede lid, wordt als aanwezigheid beschouwd.

2) Voor het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Raad is vereist een meerderheid van de leden die een verdeelde twee derden meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

Art. 21.

De Uitvoerende Directeur en het Personeel

1) De Raad benoemt de Uitvoerende Directeur op aanbeveling van de Uitvoerende Raad. De voorwaarden waaraan de te benoemen Uitvoerende Directeur moet voldoen, worden vastgesteld door de Raad en moeten overeenstemmen met die welke gelden voor overeenkomstige ambtenaren van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2) De Uitvoerende Directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de Overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

3) De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften.

4) Noch de Uitvoerende Directeur, noch enig lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de koffiecultuur, de koffiebewerking of -verwerking, de koffiehandel of het koffievervoer.

5) Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationaal karakter van de taak van de Uitvoerende Directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

Art. 22.

Samenwerking met andere organisaties

De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor het raadplegen van en de samenwerking met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. De Raad kan deze organisaties en alle andere organisaties die zich met koffie bezighouden, uitnodigen waarnemers naar zijn vergaderingen te zenden.

HOOFDSTUK V

VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Art. 23.

Voorrechten en immuniteiten

1) De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en van de hand te doen evenals rechtsgedingen aan te spannen.

Art. 19.

Procédure de vote du Comité exécutif

1) Chaque membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des §§ 6 et 7 de l'article 17. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun membre du Comité exécutif n'est autorisé à partager ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

Art. 20.

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, à l'heure fixée pour le début d'une séance du Conseil le quorum n'est pas atteint, le Président du Conseil peut décider de retarder d'au moins trois heures l'ouverture de la séance. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est toujours pas atteint, le Président peut encore différer d'au moins trois heures l'ouverture de la séance. Cette procédure peut être répétée jusqu'à ce que le quorum soit atteint au moment fixé pour le début de la séance. Les membres représentés par procuration en vertu du § 2 de l'article 14 sont considérés comme présents.

2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

Art. 21.

Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration du présent Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Art. 22.

Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre toutes les dispositions voulues pour consulter l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui traite de questions caféières, à envoyer des observateurs à ses réunions.

CHAPITRE V

PRIVILEGES ET IMMUNITES

Art. 23.

Privileges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2) De status, de voorrechten en de immuniteiten van de Organisatie, van haar Uitvoerende Directeur, van haar personeel en haar deskundigen, alsmede van de vertegenwoordigers van leden wanneer zij zich op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland bevinden voor het uitoefenen van hun functies, blijven geregeld bij de Overeenkomst inzake Vestiging van de Zetel die op 28 mei 1969 werd gesloten door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de « Regering van het gastland ») en de Organisatie.

3) De Zetelovereenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel staat los van deze Overeenkomst. Zij wordt echter beëindigd :

a) in onderlinge overeenstemming tussen de Regering van het gastland en de Organisatie;

b) ingeval de Zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastland; of

c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

4) De Organisatie kan met een of meer andere leden overeenkomsten aangaan, die door de Raad moeten worden goedgekeurd, betreffende de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze Overeenkomst.

5) De Regeringen van leden-landen anders dan de Regering van het gastland kennen de Organisatie dezelfde faciliteiten toe als die, welke aan de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties zijn verleend ten aanzien van valuta- of wisselkoersbeperkingen, het houden van bankrekeningen en het overmaken van gelden.

HOOFDSTUK VI

FINANCIËN

Art. 24.

Financiën

1) De uitgaven voor delegaties naar de Raad, vertegenwoordigers in de Uitvoerende Raad en vertegenwoordigers in een commissie van de Raad of de Uitvoerende Raad zullen worden gedragen door de desbetreffende regeringen.

2) De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden betaald uit jaarlijkse bijdragen van de leden, waarvoor deze overeenkomstig het bepaalde in artikel 25 worden aangeslagen. De Raad kan evenwel voor bepaalde diensten betaling verlangen.

3) Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het koffiejaar.

Art. 25.

Het vaststellen van de begroting en de bijdragen

1) Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid tot de begroting vast.

2) De bijdrage van ieder lid tot de begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Wanneer er echter aan het begin van het boekjaar waarvoor de bijdragen worden vastgesteld verandering optreedt in de verdeling van de stemmen onder de leden overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, zesde lid, zullen deze bijdragen voor dat jaar naar verhouding worden aangepast. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele opschorting van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3) De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bedragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

Art. 26.

Betaling van bijdragen

1) De bijdragen tot de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij wisselbare valuta; zij zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

2) Wanneer een lid zijn volledige bijdrage tot de administratieve begroting niet betaalt binnen zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd is, worden zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen opgeschort, tot deze bijdrage betaald is. Tenzij echter de Raad zulks bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen besluit, zal dit lid zijn andere rechten niet verliezen, noch van enige van zijn verplichtingen ingeval deze Overeenkomst ontheven worden.

2) Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du personnel et des experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continueront à être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé Gouvernement hôte) et l'Organisation en date du 28 mai 1969.

3) L'Accord de siège mentionné au § 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prendrait fin :

a) par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) dans le cas où l'Organisation cesserait d'exister.

4) L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords qui devront recevoir l'approbation du Conseil, portant sur les privilèges et immunités qui pourraient être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent Accord.

5) Les gouvernements des pays membres autres que le Gouvernement hôte accordent à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, le maintien de comptes bancaires et le transfert de fonds, que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

CHAPITRE VI

FINANCES

Art. 24.

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord, les membres versent une cotisation annuelle. Ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'article 25. Toutefois, le Conseil peut exiger une rétribution pour certains services.

3) L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année cadastrale.

Art. 25.

Vote du budget et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des membres à ce budget.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les membres se trouve changée en vertu du § 6 de l'article 13, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un membre et de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout pays qui devient membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Art. 26.

Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, ce membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Ieder lid wiens stemrecht is opgeschort, tenzij ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel of ingevolge het bepaalde in de artikelen 42, 45 of 58, blijft evenwel verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage.

Art. 27.

Accountantscontrole en publikatie

Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar moet een door derden afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven van de Organisatie gedurende dat boekjaar voor goedkeuring en publikatie aan de Raad worden aangeboden.

HOOFDSTUK VII

REGELING VAN DE UITVOER EN DE INVOER

Art. 28.

Algemene bepalingen

1) Alle beslissingen van de Raad ingevolge het bepaalde in dit hoofdstuk dienen door een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen te worden aangenomen.

2) Het woord « jaarlijks » in dit hoofdstuk betekent elke periode van twaalf maanden zoals vastgesteld door de Raad. De Raad kan evenwel procedures aannemen voor het toepassen van de bepalingen van dit hoofdstuk voor een periode van langer dan twaalf maanden.

Art. 29.

Markten onderworpen aan quota

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de wereldkoffiemarkt verdeeld in quota-markten voor leden en niet-quotamarken voor niet-leden.

Art. 30.

Basisquota

1) Elk exporterend lid heeft, behoudens het bepaalde in de artikelen 31 en 32, recht op een basisquotum dat is berekend overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2) Indien, ingevolge het bepaalde in artikel 33, quota van kracht worden gedurende het koffiejaar 1976-1977, wordt het basisquotum, dat wordt gebruikt voor de verdeling van het vaste gedeelte van de quota, berekend op basis van de gemiddelde hoeveelheid van de jaarlijkse uitvoer van elk exporterend lid naar importerende leden in de koffie jaren 1968-1969 tot 1971-1972. Deze verdeling van het vaste gedeelte blijft van kracht tot de quota voor de eerste maal worden opgeschort ingevolge het bepaalde in artikel 33.

3) Wanneer quota niet worden ingesteld in koffiejaar 1976-1977 maar van kracht worden gedurende het koffiejaar 1977-1978, wordt het basisquotum, dat wordt gebruikt voor de verdeling van het vaste gedeelte van de quota, berekend door voor elk exporterend lid de hoogste uitkomst der hierna volgende berekeningen te laten gelden:

a) de hoeveelheid van zijn export naar importerende leden gedurende het koffiejaar 1976-1977 berekend op basis van gegevens verkregen van de Certificaten van oorsprong; of,

b) de hoeveelheid verkregen door toepassing van de procedure zoals vastgesteld in het tweede lid van dit artikel.

Deze verdeling van het vaste gedeelte blijft van kracht tot de quota voor de eerste maal worden opgeschort ingevolge het bepaalde in artikel 33.

4) Indien quota voor de eerste maal van kracht worden of opnieuw worden ingesteld gedurende het koffiejaar 1978-1979, of op enig later tijdstip, worden de basisquota, te gebruiken voor de verdeling van het vaste gedeelte van de quota, berekend door voor elk exporterend lid de hoogste uitkomst van de hierna volgende berekeningen te laten gelden:

a) het gemiddelde van de hoeveelheid van zijn export naar importerende leden voor de koffie jaren 1976-1977 en 1977-1978 berekend op basis van gegevens verkregen van de Certificaten van oorsprong; of

b) de hoeveelheid verkregen door toepassing van de procedure zoals vastgesteld in het tweede lid van dit artikel.

5) Indien quota worden ingesteld ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en vervolgens worden opgeschort, wordt hun nieuwe instelling gedurende het koffiejaar 1977-1978 geregeld ingevolge het bepaalde in het derde lid van dit artikel en het eerste lid van artikel 35. De nieuwe instelling van quota gedurende het koffiejaar 1978-1979, of op enig later tijdstip, wordt geregeld ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit artikel en het eerste lid van artikel 35.

3) Un membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit des dispositions du § 2 du présent article, soit des dispositions des articles 42, 45 ou 58, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Art. 27.

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un Etat, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pendant cet exercice financier.

CHAPITRE VII

REGLEMENTATION DES EXPORTATIONS ET DES IMPORTATIONS

Art. 28.

Dispositions générales

1) Toutes les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent chapitre sont prises à la majorité répartie des deux tiers.

2) Le mot « annuel » désigne, dans le présent chapitre, toute période de douze mois établie par le Conseil. Toutefois, celui-ci peut adopter des procédures pour appliquer les dispositions du présent chapitre pendant une période supérieure à douze mois.

Art. 29.

Marchés soumis au contingentement

Aux fins de présent Accord, le marché mondial du café est divisé en marchés des pays membres sous contingent et en marchés des pays non membres hors contingent.

Art. 30.

Contingents de base

1) Chaque membre exportateur a droit, sous réserve des dispositions des articles 31 et 32, à un contingent de base calculé conformément aux dispositions du présent article.

2) Si, en application des dispositions de l'article 33, le contingentement prend effet pendant l'année caféière 1976-1977, le contingent de base à utiliser pour la répartition de la part fixe des contingents est calculé à partir du volume moyen des exportations annuelles de chaque membre exportateur à destination des pays membres importateurs pendant les années caféières 1968-1969 à 1971-1972. Cette répartition de la part fixe reste en vigueur jusqu'au moment où les contingents sont suspendus pour la première fois en vertu de l'article 33.

3) Si les contingents ne sont pas introduits pendant l'année caféière 1976-1977, mais prennent effet au cours de 1977-1978, le contingent de base à utiliser pour la répartition de la part fixe des contingents est calculé en choisissant pour chaque membre exportateur celui des chiffres ci-après qui est le plus élevé:

a) le volume de ses exportations à destination des pays membres importateurs au cours de l'année caféière 1976-1977, calculé à partir des renseignements transmis par les certificats d'origine;

b) le chiffre obtenu par l'application de la procédure exposée au § 2 du présent article.

Cette répartition de la part fixe du contingent reste en vigueur jusqu'au moment où les contingents sont suspendus pour la première fois en vertu de l'article 33.

4) Si les contingents prennent effet pour la première fois, ou s'ils sont rétablis pendant l'année caféière 1978-1979 ou à toute date ultérieure, le contingent de base à utiliser pour la répartition de la part fixe des contingents est calculé en choisissant pour chaque membre exportateur celui des deux chiffres ci-après qui est le plus élevé:

a) la moyenne du volume de ses exportations à destination des pays membres importateurs pendant les années caféières 1976-1977 et 1977-1978, calculée à partir des renseignements transmis par les certificats d'origine;

b) le chiffre obtenu par l'application de la procédure exposée au § 2 du présent article.

5) Si les contingents sont introduits, conformément aux dispositions du § 2 du présent article, et sont suspendus par la suite, leur rétablissement au cours de 1977-1978 est régi par les dispositions du § 3 du présent article et celles du § 1 de l'article 35. Le rétablissement des contingents au cours de l'année caféière 1978-1979 ou à toute date ultérieure est régi par les dispositions du § 4 du présent article et celles du § 1 de l'article 35.

Art. 31.

Exporterende leden vrijgesteld van basisquota

1) Behoudens het bepaalde in dit artikel, vierde en vijfde lid, wordt aan de exporterende leden vermeld in bijlage II geen basisquotum toegewezen. Behoudens het bepaalde in artikel 33 hebben deze leden in het koffiejaar 1976-1977 het aanvankelijk jaarlijks exportquotum zoals opgesomd in kolom 1 van die bijlage. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en het bepaalde in artikel 33 wordt het quotum van deze leden in elk van de volgende koffie jaren verhoogd met:

- a) 10 % van het aanvankelijk jaarlijks exportquotum in geval van leden wier aanvankelijk jaarlijks exportquotum lager is dan 100 000 balen; en
- b) 5 % van het aanvankelijk jaarlijks exportquotum in geval van leden wier aanvankelijk jaarlijks exportquotum bestaat uit 100 000 balen of meer, maar minder dan 400 000 balen.

Deze jaarlijkse verhogingen, met het doel het jaarlijkse quotum van de betrokken leden vast te stellen wanneer quota worden ingesteld of opnieuw worden ingesteld ingevolge het bepaalde in artikel 33, worden geacht van kracht te zijn geworden vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2) Uiterlijk op 31 juli van elk jaar verstrekt elk lid bedoeld in dit artikel, eerste lid, de Raad opgave van de hoeveelheid koffie die het gedurende het volgende koffiejaar waarschijnlijk voor uitvoer beschikbaar heeft. Het quotum voor het volgende koffiejaar is de aldus door het exporterende lid opgegeven hoeveelheid, mits een zodanige hoeveelheid de toelaatbare grens omschreven in dit artikel, eerste lid, niet overschrijdt.

3) Wanneer het jaarlijks quotum van een exporterend lid dat een aanvankelijk jaarlijks exportquotum heeft van minder dan 100 000 balen, het maximum van 100 000 balen zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel bereikt of overschrijdt, zijn daarna op dat lid de bepalingen van toepassing die gelden voor exporterende leden die een aanvankelijk jaarlijks exportquotum hebben van 100 000 balen of meer, maar minder dan 400 000 balen.

4) Wanneer het jaarlijks quotum van een exporterend lid dat een aanvankelijk jaarlijks exportquotum van minder dan 400 000 balen heeft, het maximum bereikt van 400 000 balen zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zijn daarna op dat lid de bepalingen van artikel 35 van toepassing en de Raad stelt een basisquotum voor dat lid vast.

5) Elk exporterend lid vermeld in bijlage II dat 100 000 balen of meer uitvoert, kan de Raad op ieder moment verzoeken een basisquotum voor hem vast te stellen.

6) Het bepaalde in de artikelen 36 en 37 is niet van toepassing op leden wier jaarlijks quotum minder dan 100 000 balen bedraagt.

Art. 32.

Bepalingen betreffende de wijziging van basisquota

1) Indien een importerend land dat noch van de Internationale Koffieovereenkomst 1968, noch van de verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1968 lid was, als lid toetreedt tot deze Overeenkomst, wijzigt de Raad de basisquota verkregen via de toepassing van het bepaalde in artikel 30.

2) De aanpassing zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel houdt rekening met hetzij de gemiddelde uitvoer van individuele exporterende leden naar het betrokken importerende land gedurende periode van 1968 tot en met 1972 hetzij het evenredig aandeel van individuele exporterende leden in de gemiddelde invoer van dat land gedurende diezelfde periode.

3) De Raad keurt de gegevens goed die gebruikt worden als basis voor de voor het aanpassen van basisquota benodigde berekeningen, alsmede de richtlijnen die gevolgd moeten worden bij de toepassing van het in dit artikel bepaalde.

Art. 33.

Bepalingen voor de instelling, opschorting en nieuwe instelling van quota

1) Tenzij de Raad anders beslist, worden quota van kracht op elk tijdstip tijdens de duur van deze Overeenkomst indien

- a) de samengestelde richtprijs gedurende 20 achtereenvolgende marktdagen gemiddeld op of onder het plafond van de geldende, door de Raad ingevolge het bepaalde in artikel 38 vastgestelde, prijsmarge blijft;
- b) wanneer door de Raad geen beslissing is genomen ten aanzien van het vaststellen van een prijsniveau:

(i) het gemiddelde van de richtprijzen voor «other milds» en «Robusta» koffiesoorten gedurende 20 achtereenvolgende marktdagen gemiddeld op of onder het gemiddelde van deze prijzen voor het kalenderjaar 1975 blijft, zoals deze door de Organisatie gedurende de looptijd van de verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1968 zijn aangehouden; of

(ii) behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, de samengestelde richtprijs, berekend ingevolge het bepaalde in artikel 38, gedurende twintig achtereenvolgende marktdagen gemiddeld 15% of meer beneden de gemiddelde

Art. 31.

Membres exportateurs auxquels il n'est pas attribué de contingent de base

1) Il n'est pas attribué de contingent de base aux membres exportateurs énumérés à l'annexe II, sous réserve des dispositions des §§ 4 et 5 du présent article. Ces membres auront, pendant l'année caféière 1976-1977, sous réserve des dispositions de l'article 33, le contingent annuel d'exportation initial qui se trouve dans la colonne 1 de cette annexe. Sous réserve des dispositions du § 2 du présent article et des dispositions de l'article 33, le contingent de ces membres est augmenté pendant chacune des années caféières suivantes:

- a) de 10 % du contingent annuel d'exportation initial, dans le cas des membres dont le contingent annuel d'exportation initial est inférieur à 100 000 sacs;
- b) de 5 % du contingent annuel d'exportation initial, dans le cas des membres dont le contingent annuel d'exportation initial atteint ou dépasse 100 000 sacs mais est inférieur à 400 000 sacs.

On considère, en vue d'arrêter les contingents annuels des membres intéressés lorsque le contingentement est introduit ou rétabli en vertu de l'article 33, que ces augmentations annuelles ont pris effet depuis l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, chacun des membres auxquels s'appliquent les dispositions du § 1 du présent article, notifie au Conseil les quantités de café dont il disposera probablement pour l'exportation au cours de l'année caféière suivante. Les quantités ainsi indiquées par le membre exportateur intéressé constituent le contingent de ce membre pour l'année caféière suivante, à condition qu'elles se trouvent dans les limites autorisées définies au § 1 du présent article.

3) Lorsque le contingent annuel d'un membre exportateur dont le contingent annuel d'exportation initial est inférieur à 100 000 sacs, atteint ou dépasse le volume maximum de 100 000 sacs mentionné au § 1 du présent article, ce membre est soumis aux dispositions applicables aux membres exportateurs dont le contingent annuel d'exportation initial est égal ou supérieur à 100 000 sacs mais inférieur à 400 000 sacs.

4) Lorsque le contingent annuel d'un membre exportateur dont le contingent annuel d'exportation initial est inférieur à 400 000 sacs atteint le chiffre maximum de 400 000 sacs mentionné au § 1 du présent article, ce membre est soumis aux dispositions de l'article 35 et le Conseil fixe un contingent de base pour ce pays membre.

5) Tout membre exportateur figurant à l'annexe II et dont les exportations s'élèvent à 100 000 sacs ou davantage peut, à n'importe quel moment, demander au Conseil de fixer pour lui un contingent de base.

6) Les membres dont le contingent annuel est inférieur à 100 000 sacs ne sont pas soumis aux dispositions des articles 36 et 37.

Art. 32.

Dispositions relatives à l'ajustement des contingents de base

1) Si un pays importateur qui n'était partie ni à l'Accord international de 1968 sur le Café, ni à l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé, devient Partie au présent Accord, le Conseil ajuste les contingents de base résultant de l'application des dispositions de l'article 30.

2) L'ajustement mentionné au § 1 du présent article est effectué soit en fonction de la moyenne des exportations de chaque membre exportateur à destination du pays membre importateur concerné, pendant la période 1968 à 1972, soit en fonction de la participation au prorata de chaque membre exportateur à la moyenne des importations de ce pays, calculée pendant la même période.

3) Le Conseil approuve les données numériques à partir desquelles est calculé l'ajustement des contingents de base ainsi que les critères à appliquer afin de mettre en œuvre des dispositions du présent article.

Art. 33.

Dispositions concernant l'établissement, la suspension et le rétablissement des contingents

1) A moins que le Conseil n'en dispose autrement, les contingents sont établis à n'importe quel moment pendant la durée du présent Accord, si:

- a) le prix indicatif composé est en moyenne, pendant 20 jours de marché consécutifs, égal ou inférieur au prix maximum de la marge de prix en vigueur, établie par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 38;
- b) à défaut d'une marge de prix établie par le Conseil:

(i) la moyenne entre les prix indicatifs des autres Arabicas doux et des Robustas est en moyenne, pendant vingt jours de marché consécutifs, égale ou inférieure à la moyenne de ces prix pour l'année civile 1975, maintenue par l'Organisation tandis que l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé était en vigueur; ou

(ii) sous réserve des dispositions du § 2 du présent article, le prix indicatif composé calculé conformément aux dispositions de l'article 38 est en moyenne, pendant vingt jours de marché consécutifs, inférieur de 15% ou davantage à la

samengestelde richtprijs blijft van het voorgaande koffiejahr gedurende hetwelk deze Overeenkomst van kracht was.

Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen van dit lid worden quota niet van kracht bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tenzij het gemiddelde van de richtprijzen van « other milds » en « Robusta » koffiesoorten gedurende de 20 achtereenvolgende marktdagen die aan die datum voorafgegaan zijn, gemiddeld op of onder het gemiddelde van deze prijzen in het kalenderjaar 1975 blijft.

2) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel, eerste lid, letter b, (ii), worden quota niet van kracht tenzij de Raad anders beslist, indien het gemiddelde van de richtprijzen voor « other milds » en « Robusta » koffiesoorten gedurende de 20 achtereenvolgende marktdagen gemiddeld 22,5% of meer boven het gemiddelde van deze prijzen gedurende het kalenderjaar 1975 blijft.

3) De prijzen vermeld in het eerste lid, letter b, (i), en in het tweede lid van dit artikel worden door de raad opnieuw bezien en kunnen worden gewijzigd vóór 30 september 1978 en vóór 30 september 1980.

4) Tenzij de Raad anders beslist, worden quota opgeschort :

a) indien de samengestelde richtprijs gedurende 20 achtereenvolgende marktdagen gemiddeld 15% boven het plafond van de prijsmarge blijft zoals dit is vastgesteld door de Raad en op het moment van kracht is; of

b) wanneer door de Raad geen beslissing is genomen ten aanzien van het vaststellen van een prijsniveau, indien de samengestelde richtprijs gedurende 20 achtereenvolgende marktdagen gemiddeld 15% of meer boven de gemiddelde samengestelde richtprijs van het voorgaande kalenderjaar blijft.

5) Tenzij de Raad anders beslist, worden quota opnieuw vastgesteld, na opschorting ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, overeenkomstig het bepaalde in het eerste, tweede en zesde lid.

6) Wanneer aan de desbetreffende voorwaarden ten aanzien van de prijzen zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel is voldaan, en behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, worden quota zo spoedig mogelijk van kracht en in geen geval later dan drie maanden nadat aan de desbetreffende voorwaarden ten aanzien van de prijzen is voldaan. De quota worden, tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, vastgesteld voor een periode van vier kwartalen. Indien de globale jaarlijkse en driemaandelijke quota niet tevoren door de Raad zijn vastgesteld, stelt de Uitvoerende Directeur een quotum vast op basis van de opnemings van koffie op quotamarkten, geschat overeenkomstig de in artikel 34 vastgestelde normen; dergelijke quota worden aan uitvoerende leden toegewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 31 en 35.

7) De Raad komt samen gedurende het eerste kwartaal nadat de quota van kracht worden ten einde prijsmarges vast te stellen en quota te bezien en, indien nodig, te herzien voor een zodanige periode als de Raad wenselijk acht, met dien verstande dat een zodanige periode niet langer duurt dan twaalf maanden nadat de quota van kracht zijn geworden.

Art. 34.

Het vaststellen van het globaal jaarlijks quotum

Behoudens het bepaalde in artikel 33 stelt de Raad op haar laatste gewone zitting van het koffiejahr een globaal jaarlijks quotum vast, onder andere rekening houdend met het volgende :

- a) het geschatte jaarlijks verbruik door importerende leden;
- b) de geschatte invoer door leden van andere importerende leden en van landen die geen lid zijn;
- c) de geschatte veranderingen in het peil der voorraden in importerende leden-landen en in vrijhavens;
- d) de nakoming van het bepaalde in artikel 40 betreffende tekorten en hun herverdeling; en
- e) wat betreft de instelling of de wederinstelling van quota ingevolge het bepaalde in artikel 33, eerste en vijfde lid, de uitvoer van exporterende leden naar importerende leden en naar niet-leden gedurende de periode van twaalf maanden die voorafgaat aan de instelling van de quota.

Art. 35.

Toewijzing van jaarlijkse quota

1) In het licht van de beslissing genomen ingevolge het bepaalde in artikel 34 en na de hoeveelheid koffie die nodig is ter voldoening aan het bepaalde in artikel 31 te hebben afgetrokken, worden jaarlijkse quota toegewezen in vaste en variabele gedeelten aan exporterende leden die recht hebben op een basisquotum. Het vaste gedeelte komt overeen met 70% van het totale jaarlijkse quotum, zoals aangepast ter voldoening aan het bepaalde in artikel 31, en wordt verdeeld onder exporterende leden overeenkomstig het bepaalde in artikel 30. Het variabele gedeelte komt overeen met 30% van het totale jaarlijkse quotum, zoals aangepast ter voldoening aan het bepaalde in artikel 31. Deze verhoudingen kunnen door de Raad worden gewijzigd, maar het vaste gedeelte dient altijd ten minste 70% te zijn.

moyenne du prix indicatif composé enregistrée au cours de l'année caféière précédente pendant laquelle l'Accord était en vigueur.

Par dérogation aux dispositions du présent paragraphe, les contingents ne sont pas établis au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord à moins que la moyenne entre les prix indicatifs des autres Arabicas doux et des Robustas n'ait été, en moyenne, pendant les vingt jours de marché consécutifs qui précèdent immédiatement cette date, égale ou inférieure à la moyenne de ces prix pendant l'année civile 1975.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b, (ii), du § 1 du présent article, les contingents ne sont pas établis, à moins que le Conseil n'en dispose autrement, si la moyenne entre les prix indicatifs des autres Arabicas doux et des Robustas est en moyenne, pendant vingt jours de marché consécutifs, supérieure de 22,5% ou davantage à la moyenne de ces prix pendant l'année civile 1975.

3) Les prix spécifiés à l'alinéa b, (i), du § 1 et au § 2 du présent article seront passés en revue et pourront être révisés par le Conseil avant le 30 septembre 1978 et avant le 30 septembre 1980.

4) A moins que le Conseil n'en dispose autrement, le contingentement est suspendu :

a) si le prix indicatif composé est en moyenne, pendant vingt jours de marché consécutifs, supérieur de 15% au prix maximum de la marge fixée par le Conseil en vigueur à ce moment-là; ou

b) à défaut d'une marge de prix établie par le Conseil, si le prix indicatif composé est en moyenne, pendant vingt jours de marché consécutifs, supérieur de 15% ou davantage à la moyenne du prix indicatif composé enregistrée pendant l'année civile précédente.

5) A moins que le Conseil n'en dispose autrement, le contingentement est rétabli, après une suspension effectuée en vertu du § 4 du présent article, conformément aux dispositions des §§1, 2 et 6.

6) Lorsque sont remplies les conditions pertinentes concernant les prix énoncées au § 1 du présent article, et sous réserve des dispositions du § 2, les contingents prennent effet aussi rapidement que possible et de toute manière au plus tard le trimestre qui suit le moment où lesdites conditions ont été remplies. Les contingents sont fixés pour une période de quatre trimestres, sauf disposition contraire du présent Accord. Si le Conseil n'a pas arrêté auparavant le contingent annuel global et les contingents trimestriels, le Directeur exécutif fixe un contingent sur la base de l'utilisation effective (« disappearance ») du café dans les marchés sous contingent, évaluée conformément aux critères établis dans l'article 34; ce contingent est attribué aux membres exportateurs conformément aux dispositions des articles 31 et 35.

7) Le Conseil se réunit au cours du premier trimestre après que les contingents ont pris effet afin d'établir des marges de prix et de passer en revue et, le cas échéant, de réviser les contingents pour la période qu'il considère souhaitable, à condition que cette période ne dépasse pas douze mois à compter de la date à laquelle les contingents ont été introduits.

Art. 34.

Contingent annuel global

Sous réserve des dispositions de l'article 33, le Conseil arrête, à sa dernière session ordinaire de l'année caféière, un contingent annuel global en tenant compte notamment des éléments suivants :

- a) prévision de la consommation annuelle des membres importateurs;
- b) prévision des importations des pays membres en provenance d'autres membres importateurs et de pays non membres;
- c) prévision des variations du niveau des stocks dans les pays membres importateurs et dans les ports francs;
- d) respect des dispositions de l'article 40 concernant les déficits et leur redistribution;
- e) exportations des membres exportateurs à destination des membres importateurs et des pays non membres pendant la période de douze mois qui précède l'introduction des contingents, lorsqu'il s'agit d'introduire ou de rétablir les contingents en vertu des §§ 1 et 5 de l'article 33.

Art. 35.

Attribution des contingents annuels

1) Compte tenu de la décision prise en vertu de l'article 34 et déduction faite du volume de café nécessaire pour observer les dispositions de l'article 31, il est attribué aux membres exportateurs ayant droit à un contingent de base des contingents annuels répartis selon une part fixe et une part variable. La part fixe correspond à 70% du contingent annuel global, dûment ajusté pour observer les dispositions de l'article 31, et elle est répartie entre les membres exportateurs conformément aux dispositions de l'article 30. La part variable correspond à 30% du contingent annuel global, dûment ajusté pour observer les dispositions de l'article 31. Ces proportions peuvent être modifiées par le Conseil mais la part fixe ne doit jamais être inférieure à 70%.

Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel wordt het variabele gedeelte onder de exporterende leden verdeeld in de verhouding waarin de geverifieerde voorraden van elk exporterend lid staan tot de totale geverifieerde voorraden van alle exporterende leden die een basisquotum hebben, met dien verstande dat, tenzij de Raad een andere grens vaststelt, een lid geen aandeel van het variabele gedeelte van het quotum ontvangt dat hoger is dan 40% van de totale omvang van een zodanig variabel gedeelte.

2) De voorraden waarmee voor de toepassing van dit artikel rekening wordt gehouden zijn die welke, overeenkomstig de desbetreffende voorschriften voor het verifiëren van voorraden, aan het eind van het oogstjaar van elk exporterend lid, dat onmiddellijk voorafgaat aan het vaststellen van de quota, zijn geverifieerd.

Art. 36.

Driemaandelijke quota

1) Onmiddellijk na het toewijzen van jaarlijkse quota ingevolge het bepaalde in artikel 35, eerste lid, en behoudens het bepaalde in artikel 31, wijst de Raad driemaandelijke quota toe aan elk exporterend lid met het doel een geregelde aanvoer van koffie aan de wereldmarkten te verzekeren gedurende de gehele periode waarvoor quota zijn vastgesteld.

2) Deze quota moeten 25% van het jaarlijks quotum van elk lid zo dicht mogelijk benaderen. Geen lid mag meer uitvoeren dan 30% in het eerste kwartaal, 60% in de eerste twee kwartalen en 80% in de eerste drie kwartalen. Wanneer de uitvoer van een lid in één kwartaal minder bedraagt dan zijn quotum voor dat kwartaal, wordt het verschil opgeteld bij zijn quotum voor het volgende kwartaal.

3) Het bepaalde in dit artikel is tevens van toepassing op de tenuitvoerlegging van artikel 33 zesde lid.

4) Wanneer, door buitengewone omstandigheden, een exporterend lid meent dat de beperkingen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, zijn economie waarschijnlijk in ernstige mate zouden schaden, kan de Raad, op verzoek van dat lid, passende maatregelen nemen ingevolge het bepaalde in artikel 56. Het betrokken lid moet dan bewijzen dat zijn economie wordt benadeeld en voldoende waarborgen geven dat het de prijzen stabiel zal houden. De Raad mag echter in geen geval een lid machtigen meer dan 35% van zijn jaarlijks quotum in het eerste kwartaal uit te voeren, 65% in de eerste twee kwartalen en 85% in de eerste drie kwartalen.

Art. 37.

Wijziging van jaarlijkse en driemaandelijke quota

1) Wanneer de marktomstandigheden zulks vereisen, kan de Raad wijzigingen aanbrengen in de jaarlijkse en driemaandelijke quota die zijn toegewezen ingevolge het bepaalde in de artikelen 33, 35 en 36. Behoudens het bepaalde in artikel 35, eerste lid, en uitgezonderd het bepaalde in artikel 31 en in artikel 39, derde lid, wordt het quotum van elk exporterend lid met hetzelfde percentage gewijzigd.

2) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan de Raad, indien hij vindt dat de marktoestand dit vereist, in de lopende en nog resterende driemaandelijke quota van exporterende leden aanpassingen aanbrengen zonder echter de jaarlijkse quota te wijzigen.

Art. 38.

Prijismaatregelen

1) De Raad stelt een systeem van richtprijzen vast ter bepaling van een dagelijkse samengestelde richtprijs.

2) Op basis van een dergelijk systeem kan de Raad prijsmarges en de prijsverschillen daartussen vaststellen voor de belangrijkste soorten en/of groepen koffie en een samengestelde prijsmarge.

3) Bij het vaststellen en aanpassen van een prijsmarge voor de toepassing van dit artikel houdt de Raad rekening met het heersende peil en de tendens van de koffieprijs met inbegrip van de invloed hierop van:

- zowel peil en tendens van verbruik en produktie als de voorraden in importerende en exporterende landen;
- de wijzigingen in het mondiaal monetair stelsel;
- de tendens van inflatie of deflatie in de wereld; en
- alle andere factoren die van invloed kunnen zijn op het bereiken van de doelstellingen vermeld in deze Overeenkomst.

De Uitvoerende Directeur verschaft de vereiste gegevens om de Raad in staat te stellen de nodige aandacht te besteden aan de voorgaande elementen.

4) De Raad stelt regels vast betreffende de uitwerking van de instelling van quota of aanpassingen daarvan op contracten die reeds zijn gesloten voordat een zodanige instelling of aanpassing plaatsvond.

Sous réserve des dispositions du § 2 du présent article, la part variable est répartie entre les membres exportateurs en fonction du rapport existant entre les stocks vérifiés de chaque membre exportateur et le total des stocks vérifiés de tous les membres exportateurs ayant des contingents de base, étant entendu qu'aucun membre ne recevra une portion de la part variable du contingent supérieure à 40% du volume total de cette part variable, à moins que le Conseil ne fixe une limite différente.

2) Les stocks à prendre en considération aux fins du présent article sont les stocks vérifiés, conformément au règlement pertinent sur la vérification des stocks, à la fin de la campagne de chaque membre exportateur qui précède immédiatement la fixation des contingents.

Art. 36.

Contingents trimestriels

1) Immédiatement après l'attribution des contingents annuels, en vertu du § 1 de l'article 35, et sous réserve des dispositions de l'article 31, le Conseil attribue des contingents trimestriels à chaque membre exportateur en vue d'assurer un courant ordonné de café sur le marché mondial pendant toute la période pour laquelle sont fixés les contingents.

2) Ces contingents doivent être aussi voisins que possible de 25% du contingent annuel de chaque membre. Aucun membre n'est autorisé à exporter plus de 30% au cours du premier trimestre, plus de 60% au cours des deux premiers trimestres, et plus de 80% au cours des trois premiers trimestres. Si les exportations d'un membre n'atteignent pas, pendant un trimestre, le contingent auquel il a droit pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant.

3) Les dispositions du présent article sont également applicables à la mise en œuvre du § 6 de l'article 33.

4) Quand, en raison de circonstances exceptionnelles, un membre exportateur estime que les limitations prévues au § 2 du présent article sont de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce membre, prendre les mesures appropriées aux termes de l'article 56. Le membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois, en aucun cas, le Conseil n'autorise un membre à exporter plus de 35% de son contingent annuel au cours du premier trimestre, plus de 65% au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85% au cours des trois premiers trimestres.

Art. 37.

Ajustement des contingents annuels et trimestriels

1) Si la situation du marché l'exige, le Conseil peut modifier les contingents annuels et trimestriels attribués en vertu des articles 33, 35 et 36. Sous réserve des dispositions du § 1 de l'article 35 et sauf dans les cas prévus à l'article 31 et au § 3 de l'article 39, les contingents de chaque membre exportateur sont modifiés selon le même pourcentage.

2) Nonobstant les dispositions du § 1 du présent article le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, ajuster les contingents trimestriels des membres exportateurs pour le trimestre en cours et les trimestres à venir, sans toutefois modifier les contingents annuels.

Art. 38.

Mesures concernant les prix

Le Conseil institue un système de prix indicatifs capable de fournir un prix indicatif quotidien composé.

2) A partir de ce système, le Conseil peut fixer des marges de prix et des différentiels pour les principaux types et/ou groupes de café ainsi qu'une marge de prix composés.

3) Lorsqu'il établit ou ajuste une marge de prix aux fins du présent article, le Conseil tient compte des niveaux et des tendances de prix alors prédominants, et notamment de l'influence exercée sur ces prix par:

- les niveaux et les tendances de la consommation et de la production aussi bien que des stocks, dans les pays exportateurs et les pays importateurs;
- les modifications du système monétaire international;
- la tendance de l'inflation ou de la déflation mondiale;
- tout autre facteur qui pourrait être préjudiciable à la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord.

Le Directeur exécutif fournit les renseignements nécessaires pour permettre au Conseil de prendre dûment en considération les éléments susmentionnés.

4) Le Conseil adopte un règlement concernant l'incidence du contingentement ou de l'ajustement des contingents sur les contrats passés avant que les contingents n'aient été établis ou ajustés.

Art. 39.

Aanvullende maatregelen voor de wijziging van quota

1) Wanneer quota van kracht zijn, komt de Raad bijeen om een systeem vast te stellen voor de evenredige aanpassing van quota in het licht van schommelingen in de samengestelde richtprijs zoals bepaald in artikel 38.

2) Een dergelijk systeem omvat bepalingen aangaande prijsmarges, het aantal marktdagen waarover tellingen worden gehouden en het aantal en de omvang van de aanpassingen.

3) De Raad kan ook een systeem vaststellen voor het verhogen van quota in het licht van de schommeling in de prijzen van de belangrijkste soorten en/of groepen koffie.

Art. 40.

Het niet vervullen van quota

1) Wanneer een exporterend lid verwacht het hem toegewezen uitvoerquotum niet te kunnen vervullen, doet hij hiervan mededeling, opdat in hetzelfde koffiejaar een herverdeling kan plaatsvinden tussen exporterende leden die in staat en bereid zijn de hoeveelheid niet vervulde quota te exporteren; 70% van de hoeveelheid, opgegeven overeenkomstig het bepaalde in dit lid, wordt in de eerste plaats aangeboden voor herverdeling tussen leden die dezelfde soort koffie exporteren naar verhouding van hun basisquotum en 30% in eerste aanleg aan leden die de andere soort koffie exporteren, eveneens naar verhouding van hun basisquotum.

2) Indien een lid binnen de eerste zes maanden van een koffiejaar opgave doet van zijn niet vervulde quotum wordt het jaarlijks quotum van dat lid in het volgende koffiejaar verhoogd met een hoeveelheid van 30 % van het quotum dat was opgegeven en niet werd geëxporteerd. Deze hoeveelheid wordt ten laste gebracht van het toegewezen jaarlijkse uitvoerquotum van de exporterende leden die de herverdeling ingevolge het bepaalde in het eerste lid van dit artikel hebben aanvaard, naar verhouding van hun deelneming in de herverdeling.

Art. 41.

Toegewezen uitvoerquotum van een ledengroep

Indien twee of meer leden een ledengroep vormen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 7, worden de basisquota of de toegewezen uitvoerquota, naar gelang van de omstandigheden, van die leden opgeteld en wordt voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk, het totaal hiervan als enkelvoudig basisquotum of als enkelvoudig toegewezen uitvoerquotum beschouwd.

Art. 42.

Het naleven van de bepalingen betreffende de quota

1) Exporterende leden dienen de maatregelen te nemen die vereist zijn om de volledige naleving van alle bepalingen van deze Overeenkomst betreffende quota te verzekeren. Naast de maatregelen die het lid zelf kan nemen, kan de Raad van het lid verlangen verdere maatregelen te nemen voor een doeltreffende uitvoering van het in deze Overeenkomst vastgestelde quotastelsel.

2) Exporterende leden mogen de hun toegewezen jaarlijkse en driemaandelijks quota niet overschrijden.

3) Indien een exporterend lid zijn driemaandelijks quotum overschrijdt, trekt de Raad van een of meer van zijn volgende quota een hoeveelheid af die overeenkomt met 110 % van deze overschrijding.

4) Indien een exporterend lid voor de tweede maal zijn driemaandelijks quotum overschrijdt, trekt de Raad dezelfde hoeveelheid af als is bepaald in het derde lid van dit artikel.

5) Indien een exporterend lid voor de derde of volgende keren zijn driemaandelijks quotum overschrijdt, trekt de Raad dezelfde hoeveelheid af als is bepaald in het derde lid van dit artikel en wordt het stemrecht van het lid opgeschort totdat de Raad besluit het lid van de Organisatie uit te sluiten ingevolge het bepaalde in artikel 66.

6) De quotaverminderingen, zoals bepaald in het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel, worden geacht niet vervulde quota te zijn voor de toepassing van het bepaalde in artikel 40, eerste lid.

7) De Raad past de bepalingen van dit artikel, eerste tot en met vijfde lid, toe zodra de vereiste inlichtingen beschikbaar zijn.

Art. 43.

Certificaten van oorsprong en heruitvoer

1) Iedere uitvoer van koffie door een lid dient vergezeld te zijn van een geldig certificaat van oorsprong. Certificaten van oorsprong worden, overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dat lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling.

Art. 39.

Autres mesures d'ajustement des contingents

1) Si le contingentement est en vigueur, le Conseil se réunit en vue d'instituer un mécanisme d'ajustement au prorata des contingents en fonction des mouvements du prix indicatif composé, selon qu'il est prévu à l'article 38.

2) Ce système contient des dispositions concernant les marges de prix, le nombre de jours de marché sur lequel porteront les calculs ainsi que le nombre et le volume des ajustements.

3) Le Conseil peut également instituer un mécanisme prévoyant des augmentations de contingents en fonction du mouvement des prix des principaux types et/ou groupes de café.

Art. 40.

Déficits

1) Chaque membre exportateur déclare tout déficit anticipé des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent afin de permettre de redistribuer pendant la même année caféière les quantités correspondant aux déficits, entre les membres exportateurs en mesure de les exporter et prêts à le faire; 70% de la quantité déclarée conformément aux dispositions du présent paragraphe seront offerts tout d'abord aux fins de redistribution entre d'autres membres exportateurs du même type de café proportionnellement à leur contingent de base, et 30% tout d'abord aux membres exportateurs de l'autre type de café, en proportion de leur contingent de base également.

2) Si un pays membre déclare un déficit pendant les six premiers mois d'une année caféière, le contingent annuel de ce membre est augmenté, pendant l'année caféière suivante, de 30 % du volume déclaré et non exporté. Ce montant est imputé sur les quantités annuelles à exporter sous contingent par les membres exportateurs qui ont accepté la redistribution effectuée en vertu du § 1 du présent article, au prorata de leur participation à cette redistribution.

Art. 41.

Quantités à exporter sous contingent par un groupe membre

Quand plusieurs pays forment un groupe membre en vertu des articles 6 et 7, les contingents de base de ces pays ou, le cas échéant, les quantités à exporter sous contingent par ces membres, sont additionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent chapitre, comme un contingent de base unique ou une quantité à exporter sous contingent unique.

Art. 42.

Respect du contingentement

1) Les membres exportateurs prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu de toutes les dispositions du présent Accord qui concernent le contingentement. Le Conseil peut exiger de ces membres qu'ils prennent, outre les mesures qu'ils pourraient être amenés à prendre d'eux-mêmes, des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le contingentement prévu par le présent Accord.

2) Les membres exportateurs ne dépassent pas les contingents annuels et trimestriels qui leur sont attribués.

3) Si un membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce membre d'une quantité égale à 110 % du dépassement.

4) Si un membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel, le Conseil procède à la même réduction que celle qui est prévue au § 3 du présent article.

5) Si un membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel, le Conseil applique la réduction prévue au § 3 du présent article et suspend les droits de vote du membre intéressé jusqu'à ce qu'il ait décidé s'il y a lieu d'exclure ce membre de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'article 66.

6) Les réductions de contingent prévues aux §§ 3, 4 et 5 du présent article sont considérées comme des déficits aux fins du § 1 de l'article 40.

7) Le Conseil applique les dispositions des §§ 1 à 5 du présent article aussitôt qu'il est en possession des renseignements nécessaires.

Art. 43.

Certificats d'origine et de réexportation

1) Tout le café exporté par un membre est accompagné d'un certificat d'origine valide. Les certificats d'origine sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par l'organisme qualifié que ce membre a choisi et que l'Organisation a approuvé.

2) Wanneer quota van kracht zijn, dient iedere heruitvoer van koffie door een lid vergezeld te zijn van een geldig certificaat van heruitvoer. Certificaten van heruitvoer worden, overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dat lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling en dienen te verklaren dat de desbetreffende koffie werd ingevoerd in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst.

3) De regels bedoeld in dit artikel bevatten bepalingen die hun toepassing op groepen importerende leden die een douane-unie vormen, mogelijk maken.

4) De Raad kan regels vaststellen inzake het drukken, het geldig verklaren, het afgeven en het gebruik van certificaten en kan maatregelen treffen voor het omschrijven van koffiëxportzegels tegen betaling van een door de Raad vast te stellen bedrag. Het plakken van zodanige zegels op certificaten van oorsprong kan een van de voorgeschreven middelen zijn om dergelijke certificaten geldig te verklaren. De Raad kan soortgelijke regelingen treffen voor het geldig verklaren van andere dan deze certificaten en voor het afgeven van andere dan deze koffiëxportzegels op nader vast te stellen voorwaarden.

5) Ieder lid deelt de Organisatie de naam mede van de gouvernementele of niet-gouvernementele instelling die de in het eerste en tweede lid van dit artikel omschreven functies moet vervullen. De Organisatie hecht uitdrukkelijk haar goedkeuring aan een niet-gouvernementele instelling nadat door het lid deugdelijk bewijsmateriaal is aangevoerd dat de instelling in staat en bereid is de verantwoordelijkheden van het lid te vervullen overeenkomstig de regels en regelingen vastgesteld ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst.

De Raad kan te allen tijde met opgaaf van redenen verklaren dat een bepaalde niet-gouvernementele instelling niet meer aanvaardbaar voor hem is. De Raad neemt, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een internationaal erkende wereldorganisatie, alle nodige stappen zodat hij er zich te allen tijde van kan vergewissen dat de verschillende certificaten op de juiste wijze worden afgegeven en gebruikt en de hoeveelheden koffie kan vaststellen die elk lid heeft uitgevoerd.

6) Een niet-gouvernementele instelling die ingevolge het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel is goedgekeurd als een instelling die certificaten afgeeft, houdt voor een tijdvak van niet minder dan vier jaar aantekening van de afgegeven certificaten en de grondslag voor hun afgifte. Ten einde goedkeuring als een instelling die certificaten afgeeft te verkrijgen ingevolge het vijfde lid van dit artikel moet een niet-gouvernementele instelling er vooraf in toestemmen dat zodanige aantekeningen beschikbaar worden gesteld voor onderzoek door de Organisatie.

7) Wanneer quota van kracht zijn, verbieden leden, behoudens het bepaalde in artikel 44 en het bepaalde in artikel 45, eerste en tweede lid, de invoer van een zending koffie die niet vergezeld is van een geldig certificaat in de juiste vorm, afgegeven overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels.

8) Kleine hoeveelheden koffie in een door de Raad vast te stellen vorm, of koffie voor rechtstreeks verbruik aan boord van schepen, vliegtuigen en andere internationale vervoermiddelen, zijn vrijgesteld van het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel.

Art. 44.

Uitvoer die niet ten laste van quota komt

1) Zoals bepaald in artikel 29, wordt de uitvoer naar landen die geen lid zijn van deze Overeenkomst niet ten laste gebracht van de quota. De Raad kan regels vaststellen onder andere ten aanzien van de uitoefening van en het toezicht op deze handel, de behandeling van en de sancties voor afwijkingen en heruitvoer van niet-leden aan leden-landen en de documenten die nodig zijn voor de uitvoer van zowel leden-landen als niet leden-landen.

2) De uitvoer van koffiebonen als grondstof voor industriële verwerking voor andere doeleinden dan menselijk verbruik als drank of voedingsmiddel komt niet ten laste van quota, mits de Raad uit door het exporterende lid verschaft inlichtingen blijkt dat de koffiebonen inderdaad voor deze andere doeleinden worden gebruikt.

3) De Raad kan, op verzoek van een exporterend lid, besluiten dat koffie-invoer door dat lid verricht voor menslievende of andere niet-commerciële doeleinden niet ten laste van zijn quotum komt.

Art. 45.

Regeling van de invoer

1) Ten einde te voorkomen dat niet-leden-landen hun uitvoer vergroten ten koste van exporterende leden, beperkt elk lid, wanneer quota van kracht zijn, zijn jaarlijkse koffie-invoer uit niet-leden-landen die geen Partij waren bij de Internationale Koffieovereenkomst, 1968, tot een hoeveelheid gelijk aan zijn gemiddelde jaarlijkse koffie-invoer uit niet-leden-landen van hetzij de kalenderjaren 1971 tot en met 1974, hetzij de kalenderjaren 1972 tot en met 1974.

2) Wanneer quota van kracht zijn, beperken leden eveneens hun jaarlijkse koffie-invoer uit elk niet-lid-land dat wel Partij was bij de Internationale Koffie-

2) Si les contingents ont pris effet, tout le café réexporté par un membre est accompagné d'un certificat de réexportation valide. Les certificats de réexportation sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par un organisme qualifié choisi par ce membre et approuvé par l'Organisation, et attestent que le café en question a été importé en application des dispositions du présent Accord.

3) Le règlement mentionné dans le présent article contient des dispositions permettant de l'appliquer aux groupes de membres importateurs formant une union douanière.

4) Le Conseil peut adopter un règlement concernant l'impression, la validation, la délivrance et l'utilisation des certificats, et prendre les mesures nécessaires pour délivrer des timbres pour l'exportation de café moyennant le versement d'un droit dont le montant est à fixer par le Conseil. L'apposition de ces timbres sur les certificats d'origine peut être l'un des moyens prescrits pour les valider. Le Conseil peut prendre des dispositions analogues pour valider d'autres formules de certificats et délivrer d'autres sortes de timbres d'exportation, à des conditions à déterminer.

5) Chaque membre communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour remplir les fonctions prévues aux §§ 1 et 2 du présent article. L'Organisation approuve nommément un organisme non gouvernemental après avoir eu la preuve, fournie par le membre intéressé, que cet organisme est en mesure d'assumer, conformément aux règlements établis en vertu du présent Accord, les responsabilités qui incombent au membre, et qu'il est disposé à le faire.

Le Conseil peut à tout moment déclarer, par une décision motivée, qu'il ne peut plus accepter un organisme non gouvernemental particulier. Le Conseil prend, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, les mesures nécessaires pour être à même de s'assurer à tout instant que les diverses formules de certificats sont délivrées et utilisées correctement, et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque membre.

6) Un organisme non gouvernemental approuvé comme un service de certification selon les dispositions du § 5 du présent article conserve les registres des certificats délivrés, ainsi que les pièces sur lesquelles est fondée leur délivrance, pendant une période de quatre années au moins. Avant d'être approuvé comme service de certification selon les dispositions du § 5 du présent article, un organisme non gouvernemental doit accepter de tenir lesdits registres à la disposition de l'Organisation aux fins d'inspection.

7) Si le contingentement est en vigueur, les membres interdisent, sous réserve des dispositions de l'article 44 et de celles des §§ 1 et 2 de l'article 45, l'importation de toute expédition de café qui n'est pas accompagnée d'un certificat valide, établi selon la formule appropriée et délivré conformément au règlement adopté par le Conseil.

8) De petites quantités de café, sous la forme que le Conseil pourra déterminer, ou le café destiné à être consommé directement à bord des navires, des avions ou de tous autres moyens de transport internationaux, ne sont pas soumises aux dispositions indiquées aux §§ 1 et 2 du présent article.

Art. 44.

Exportations hors contingent

1) Ainsi que le prévoient les dispositions de l'article 29, les exportations de café à destination de pays qui ne participent pas au présent Accord ne sont pas imputées sur les contingents. Le Conseil peut établir un règlement concernant notamment la manière d'effectuer et de surveiller ces échanges, de traiter le détournement et la réexportation vers des pays membres du café destiné à des pays non membres, et les sanctions à appliquer éventuellement, ainsi que les documents nécessaires pour accompagner les exportations à destination des pays membres aussi bien que des pays non membres.

2) Les exportations de café en grain comme matière première à transformer industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas soumises au contingentement, à condition que le membre exportateur prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

3) Le Conseil peut, à la demande d'un membre exportateur, décider que les exportations de café effectuées par ce membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

Art. 45.

Réglementation des importations

1) Pour empêcher des pays non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des membres exportateurs, chaque membre limite, lorsque le contingentement est en vigueur, ses importations annuelles de café en provenance de pays non membres qui n'étaient pas parties à l'Accord international de 1968 sur le Café, à une quantité égale à la moyenne annuelle de ses importations de café en provenance de pays non membres, soit de l'année civile 1971 à l'année civile 1974 inclusivement, soit de l'année civile 1972 à l'année civile 1974 inclusivement.

2) Lorsque le contingentement est en vigueur, les membres limitent également leurs importations annuelles de café en provenance de chaque pays non membre

overeenkomst, 1968, of de verlengde Internationale Koffieovereenkomst, 1968, tot een hoeveelheid die niet groter is dan een percentage van de gemiddelde jaarlijkse import uit dat niet-lid-land gedurende de koffiejaren 1968-1969 tot 1971-1972. Een dergelijk percentage komt overeen met de verhouding waarin het vaste gedeelte staat tot het globale jaarlijkse quotum, ingevolge het bepaalde in artikel 35, eerste lid, op het tijdstip waarop de quota van kracht worden.

3) De Raad kan deze kwantitatieve beperkingen opschorten of wijzigen, indien hij dit nodig oordeelt ter bevordering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

4) De verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel doen geen afbreuk aan alle hiermee in strijd zijnde bilaterale of multilaterale verplichtingen die importerende leden vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst met niet-leden-landen hebben aangegaan, met dien verstande, dat ieder importerend lid dat zulke tegenstrijdige verplichtingen heeft deze op zodanige wijze uitvoert dat een tegenstrijdigheid met de verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel zoveel mogelijk wordt beperkt. Zulk een lid neemt zo spoedig mogelijk maatregelen om zijn verplichtingen in overeenstemming met het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel te brengen en deelt de Raad de bijzonderheden mede van de tegenstrijdige verplichtingen en van de maatregelen die zijn genomen om de strijdigheid te beperken of weg te nemen.

5) Wanneer een importerend lid de bepalingen van dit artikel niet nakomt, kan de Raad zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad uit te laten brengen, opschorten.

HOOFDSTUK VIII

VERDERE ECONOMISCHE BEPALINGEN

Art. 46.

Maatregelen betreffende koffie in bewerkte vorm

1) De leden erkennen de noodzaak voor ontwikkelingslanden de basis van hun economie te verbreden onder andere door industrialisatie en uitvoer van eindprodukten, met inbegrip van het bewerken van koffie en de uitvoer van bewerkte koffie.

2) In dit verband vermijden leden de aanvaarding van gouvernementele maatregelen die de koffiesector van andere leden zouden kunnen ontwrichten.

3) Indien een lid van oordeel is dat het bepaalde in het tweede lid van dit artikel niet wordt nageleefd, dan dient het met de andere betrokken leden overleg te plegen, met inachtneming van het bepaalde in artikel 57. De betrokken leden stellen alles in het werk om op bilaterale basis een minnelijke schikking te treffen. Indien het overleg niet leidt tot een wederzijds bevredigende oplossing, kan elk van beide Partijen de zaak aan de Raad ter overweging voorleggen ingevolge het bepaalde in artikel 58.

4) Niets in deze Overeenkomst tast het recht van een lid aan maatregelen te nemen ter voorkoming of bestrijding van ontwrichting van zijn koffiesector door invoer van bewerkte koffie.

Art. 47.

Bevordering van het koffieverbruik

1) De leden verbinden zich het verbruik van koffie met alle mogelijke middelen te bevorderen. Om dit te bereiken, wordt een Propagandafonds ingesteld met als doel het verbruik in importerende landen te bevorderen met alle daarvoor in aanmerking komende middelen ongeacht oorsprong, soort of merk van de koffie, alsmede de kwaliteit zowel als de zuiverheid van de drank zo hoog mogelijk op te voeren en op dat peil te handhaven.

2) Het Propagandafonds wordt beheerd door een commissie. Het lidmaatschap van het fonds is beperkt tot leden die het fonds financieel steunen.

3) Het fonds wordt tijdens de koffiejaren 1976-1977 en 1977-1978 gefinancierd door middel van een verplichte heffing op koffie-exportzegels of gelijkwaardige uitvoermachtigingen, die door exporterende leden met ingang van 1 oktober 1976 betaald moeten worden. Deze heffing bedraagt 5 V.S.-dollarcent per baal voor de leden genoemd in bijlage II die een aanvankelijk jaarlijks exportquotum hebben van minder dan 100 000 balen; 10 V.S.-dollarcent per baal voor de leden genoemd in bijlage II die een aanvankelijk jaarlijks exportquotum hebben van 100 000 balen of meer doch minder dan 400 000 balen, en 25 V.S.-dollarcent per baal voor alle andere exporterende leden. Het fonds kan ook gefinancierd worden door vrijwillige bijdragen van andere leden op nader door de commissie overeen te komen voorwaarden.

4) De commissie kan op elk tijdstip besluiten tot voortzetting van het heffen van een verplichte contributie in het derde en de daaropvolgende koffiejaren, wanneer aanvullende geldmiddelen nodig zijn, te voldoen aan de verplichtingen die overeenkomstig dit artikel, zevende lid, zijn aangegaan. De commissie kan verder besluiten bijdragen van andere leden op nog nader overeen te komen voorwaarden in ontvangst te nemen.

5) De gelden van het fonds worden voornamelijk gebruikt om propaganda-campagnes in importerende landen te bekostigen.

qui était Partie à l'Accord international de 1968 sur le Café, ou à l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé, à une quantité qui ne dépasse pas un certain pourcentage de la moyenne des importations annuelles en provenance de ce pays non membre pendant les années caféières 1968-1969 à 1971-1972. Ce pourcentage correspond au rapport qui existe entre la part fixe et le contingent annuel global, en vertu du § 1 de l'article 35, au moment où les contingents prennent effet.

3) Le Conseil peut suspendre ou modifier ces limitations quantitatives s'il estime que ces mesures sont nécessaires pour permettre d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4) Les obligations définies aux paragraphes précédents du présent article s'entendent sans préjudice des obligations contraires, bilatérales ou multilatérales, que les membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout membre importateur qui a contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents. Ce membre prend aussitôt que possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions des §§ 1 et 2 du présent article et expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

5) Si un membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut suspendre et son droit de voter au Conseil et son droit de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

CHAPITRE VIII

AUTRES DISPOSITIONS ECONOMIQUES

Art. 46.

Mesures relatives au café transformé

1) Les membres reconnaissent que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du café et l'exportation du café transformé.

2) A ce propos, les membres évitent de prendre des mesures gouvernementales qui pourraient désorganiser le secteur caféier d'autres membres.

3) Si un membre considère que les dispositions du § 2 du présent article ne sont pas observées, il engage des consultations avec les autres membres intéressés, en tenant dûment compte des dispositions de l'article 57. Les membres intéressés s'efforcent d'arriver à un règlement amiable sur une base bilatérale. Si ces consultations ne permettent pas d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, l'une ou l'autre des parties peut saisir le Conseil de l'affaire, conformément aux dispositions de l'article 58.

4) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte au droit de tout membre de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que le secteur caféier de son économie ne soit désorganisé par des importations de café transformé, ou pour redresser la situation le cas échéant.

Art. 47.

Propagande

1) Les membres s'engagent à encourager la consommation du café de toutes les manières possibles. A cette fin, il est institué un Fonds de propagande qui a pour objectifs de stimuler la consommation dans les pays importateurs par tous les moyens appropriés sans considération de l'origine, du type ou de l'appellation du café, et d'améliorer cette boisson ou de lui conserver la plus grande pureté et la plus haute qualité possibles.

2) Le Fonds de propagande est administré par un comité. La participation au fonds est limitée aux membres qui lui apportent une contribution financière.

3) Pendant les années caféières 1976-1977 et 1977-1978, le fonds est financé au moyen d'un droit obligatoire sur les timbres d'exportation ou les autorisations d'exporter équivalentes, à acquitter par les membres exportateurs à compter du 1^{er} octobre 1976. Ce droit s'élève à 5 cents E.U. par sac, pour les membres énumérés à l'annexe II et dont le contingent annuel d'exportation initial est inférieur à 100 000 sacs; à 10 cents E.U. par sac, pour les membres énumérés à l'annexe II et dont le contingent annuel d'exportation initial est égal ou supérieur à 100 000 sacs mais inférieur à 400 000 sacs; et de 25 cents U.S. par sac, pour tous les autres membres exportateurs. Le fonds pourra également être financé par des contributions facultatives versées par d'autres membres à des conditions à approuver par le comité.

4) Le comité peut décider à tout moment de continuer à percevoir un droit obligatoire pendant la troisième année caféière et les années caféières suivantes, s'il doit disposer de ressources supplémentaires pour satisfaire aux obligations contractées en vertu du § 7 du présent article. Il peut également décider de recevoir des contributions d'autres membres à des conditions qu'il devra approuver.

5) Les ressources du fonds sont utilisées essentiellement pour financer les campagnes de propagande menées dans les pays membres importateurs.

6) Het fonds kan wetenschappelijk en ander onderzoek naar het verbruik van koffie geleidelijk steunen.

7) Importerende leden of handelsbedrijven in importerende leden-landen die voor de commissie aanvaardbaar zijn, kunnen voorstellen doen voor campagnes ter bevordering van het verbruik van koffie. Het fonds kan gelden verschaffen om tot 50 % van dergelijke campagnes te bekostigen. Wanneer besloten is tot een campagne, blijft de procentuele bijdrage van de commissie aan de campagne ongewijzigd. De campagnes mogen langer dan een jaar duren maar niet langer dan vijf jaar.

8) De betaling zoals bedoeld in het derde lid van dit artikel, wordt gedaan tegen de levering van koffie-exportzegels of gelijkwaardige exportmachtigingen. De regels voor de toepassing van een stelsel van certificaten van oorsprong, ingevolge het bepaalde in artikel 43, zullen eveneens bepaling omvatten voor de betaling van de heffing zoals bedoeld in het derde lid van dit artikel.

9) De heffingen bedoeld in het derde en vierde lid van dit artikel dienen in U.S. dollars te worden betaald aan de Uitvoerende Directeur, die de daaruit voortvloeiende gelden op een speciale rekening zal storten onder de naam Rekening Propagandafonds.

10) De commissie beheert alle gelden in het Propagandafonds. Zo spoedig mogelijk na het afsluiten van ieder boekjaar wordt een onafhankelijk afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven van het Propagandafonds gedurende dat boekjaar aan de commissie ter goedkeuring aangeboden. De door de commissie goedgekeurde accountantsverklaringen worden slechts ter kennisgeving aan de Raad toegezonden.

11) De Uitvoerende Directeur is de voorzitter van de commissie en hij brengt met geregelde tussenpozen verslag uit aan de Raad over de werkzaamheden van de commissie.

12) De administratieve uitgaven, nodig om het bepaalde in dit artikel en het bepaalde aangaande propaganda-activiteiten uit te voeren, komen ten laste van het Propagandafonds.

13) De commissie stelt haar eigen reglementen vast.

Art. 48.

Wegneming van belemmeringen voor het verbruik

1) De leden erkennen dat het van het grootste belang is zo spoedig mogelijk de grootst mogelijke toeneming van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door alle belemmeringen die deze toeneming kunnen vertragen, geleidelijk aan weg te nemen.

2) De leden erkennen dat er thans maatregelen van kracht zijn die in meer of mindere mate de toeneming van het koffieverbruik kunnen belemmeren, in het bijzonder:

a) invoerregelingen die op koffie betrekking hebben, zoals preferentiële en andere tarieven, quota, de werking van regeringsmonopolies en van officiële aankoopbureaus en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;

b) uitvoerregelingen betreffende directe en indirecte subsidies en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken; en

c) de toestand van de binnenlandse handel en binnenlandse wettelijke en administratieve bepalingen die het verbruik kunnen beïnvloeden.

3) Met inachtneming van de hierboven genoemde doelstellingen en van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, trachten de leden een verlaging van de tarieven op koffie te realiseren, of langs andere weg belemmeringen voor een ruimer verbruik op te heffen.

4) Rekening houdend met hun gezamenlijke belangen nemen de leden de verplichting op zich, wegen en middelen te zoeken waardoor de belemmeringen van een toeneming van de handel en het verbruik bedoeld in het tweede lid van dit artikel geleidelijk aan kunnen worden verminderd en tenslotte, waar dit mogelijk is, weggenomen kunnen worden, of waardoor de gevolgen van zodanige belemmeringen aanzienlijk kunnen worden verkleind.

5) Rekening houdend met verplichtingen die zij op zich hebben genomen ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, geven de leden de Raad jaarlijks kennis van alle maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

6) De Uitvoerende Directeur stelt met geregelde tussenpozen een overzicht samen van de belemmeringen van het verbruik, ter bestudering door de Raad.

7) Ter bevordering van de verwezenlijking der doelstellingen van dit artikel, kan de Raad aanbevelingen doen aan de leden die zo spoedig mogelijk aan de Raad verslag uitbrengen over de maatregelen die zijn genomen ter uitvoering van deze aanbevelingen.

Art. 49.

Mengsels en vervangingsmiddelen

1) De leden houden geen voorschriften in stand, krachtens welke andere producten met koffie moeten worden vermengd, verwerkt of gebruikt om als koffie in de kleinhandel te worden gebracht. De leden streven ernaar de verkoop

6) Le fonds peut parrainer des recherches et des études ayant trait à la consommation du café.

7) Les membres importateurs ou, dans les pays membres importateurs, des associations commerciales acceptables par le comité, peuvent présenter des propositions sur les campagnes à mener en faveur de la consommation du café. Le fonds peut financer jusqu'à concurrence de 50 % du coût de ces campagnes. Lorsque les conditions relatives aux campagnes ont été acceptées d'un commun accord, le pourcentage de la contribution du comité reste inchangé. La durée des campagnes peut dépasser une année mais n'est pas supérieure à cinq ans.

8) Le paiement mentionné au § 3 est effectué contre la remise de timbres d'exportation ou d'autorisations d'exporter équivalentes. Le règlement concernant l'application d'un système de certificats d'origine établi en vertu de l'article 43 contient des dispositions relatives au paiement du droit mentionné au § 3.

9) Le droit mentionné aux §§ 3 et 4 est payable en dollars E.U. au Directeur exécutif qui déposera les fonds qui en proviennent dans un compte spécial à dénommer Compte du Fonds de propagande.

10) Le comité contrôle tous les fonds déposés dans le Fonds de propagande. Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, un état des recettes et dépenses du Fonds de propagande pendant l'exercice écoulé, vérifié par un expert agréé est présenté au comité aux fins d'approbation. Les comptes vérifiés dûment approuvés par le comité sont transmis au Conseil à titre d'information seulement.

11) Le Directeur exécutif est le président du comité et fait rapport périodiquement au Conseil sur les activités du comité.

12) Les dépenses administratives entraînées par la mise en application des dispositions du présent article ainsi que celles qui ont trait aux activités relevant de la propagande sont à la charge du Fonds de propagande.

13) Le comité établit ses propres statuts.

Art. 48.

Elimination des obstacles

1) Les membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier:

a) certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

c) certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du § 4 du présent article, les membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

4) En considération de leur intérêt commun, les membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au § 2 pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5) Eu égard aux engagements contractés aux termes du § 4, les membres informent chaque année le Conseil de toutes les mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions du présent article;

6) Le Directeur exécutif prépare périodiquement une étude des obstacles à l'augmentation de la consommation, qui est passée en revue par le Conseil.

7) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent article, le Conseil peut faire des recommandations aux membres qui lui font rapport aussitôt que possible sur les mesures qu'ils ont prises en vue de mettre en œuvre les recommandations en question.

Art. 49.

Mélanges et succédanés

1) Les membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les membres s'efforcent

van en de reclame voor produkten onder de naam van koffie te verbieden, wanneer deze produkten minder dan het equivalent van 90 % ongebrande koffie als grondstof bevatten.

2) De Raad kan een lid verzoeken de nodige stappen te nemen om de naleving van het bepaalde in dit artikel te verzekeren.

3) De Uitvoerende Directeur legt de Raad met geregelde tussenpozen een verslag voor over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

Art. 50.

Produktiebeleid

1) Ter vergemakkelijking van de verwezenlijking van het in artikel 1, eerste lid, vermelde doel, verbinden de exporterende leden zich alles in het werk te stellen om een produktiebeleid te aanvaarden en uit te voeren.

2) De Raad kan procedures vaststellen voor het coördineren van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde produktiebeleid. Deze procedures kunnen passende maatregelen omvatten voor of aanmoediging van diversificatie te zamen met de middelen waardoor de leden zowel technische als financiële bijstand kunnen verkrijgen.

3) De Raad kan een contributie instellen, te betalen door de exporterende leden, die zal worden gebruikt om de Organisatie in staat te stellen passende technische studies te verrichten met het doel exporterende leden te helpen de maatregelen te aanvaarden die nodig zijn om een adequaat produktiebeleid te voeren. Een dergelijke contributie zal niet meer bedragen dan 2 dollar-cent per baal geëxporteerd naar importerende leden-landen, en dient in vrij inwisselbare valuta te worden voldaan.

Art. 51.

Beleid inzake de koffievoorraden

1) Ter aanvulling van het bepaalde in hoofdstuk VII en artikel 50 stelt de Raad met een verdeelde twee derde meerderheid van stemmen een beleid vast inzake de koffievoorraden in producerende leden-landen.

2) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 35 neemt de Raad maatregelen om zich jaarlijks op de hoogte te stellen van de omvang van de koffievoorraden die de individuele exporterende leden onder zich hebben. De betrokken leden zijn de Raad bij dit onderzoek behulpzaam.

3) De producerende leden zullen ervoor zorg dragen dat in hun onderscheiden landen voldoende mogelijkheden aanwezig zijn voor een behoorlijke opslag van koffievoorraden.

4) De Raad stelt een onderzoek in naar de mogelijkheid de doelstellingen van deze Overeenkomst door een internationale voorraadregeling te ondersteunen.

Art. 52.

Overleg en samenwerking met de handel

1) De organisatie onderhoudt nauw contact met de niet-gouvernementele organisaties die betrokken zijn bij de internationale handel in koffie en met koffiedeskundigen.

2) De leden verrichten hun handelingen binnen het kader van deze Overeenkomst, rekening houdende met de bestaande handelskanalen en onthouden zich van discriminerende verkooppraktijken. Hierbij trachten zij op passende wijze rekening te houden met de gewettigde belangen van de koffiehandel.

Art. 53.

Voorlichting

1) De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publikatie van:

a) statistische gegevens inzake de wereldproduktie, de prijzen, de uit- en invoer, de distributie en het verbruik van koffie; en

b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de verbouwing, de verwerking en het gebruik van koffie.

2) De Raad kan van de leden alle inlichtingen eisen die hij voor zijn werk nodig acht, zoals regelmatige statistische verslagen over de koffieproduktie, de produktiendensen, de in- en uitvoer, distributie, verbruik, voorraden, prijzen en belasting; er mogen echter geen gegevens worden gepubliceerd die zouden kunnen leiden tot het bekend worden van de handelingen van personen of maatschappijen die koffie produceren, verwerken of op de markt brengen. De leden verschaffen de gewenste inlichtingen in zo uitgebreid en nauwkeurig mogelijke vorm.

3) Wanneer een lid in gebreke blijft of moeilijkheden ondervindt om de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken de redenen voor het niet vervullen van zijn verplichtingen mede te delen. Wanneer blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 % de café vert comme matière première de base.

2) Le Conseil peut demander à un pays membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent article.

3) Le Directeur exécutif soumet périodiquement au Conseil un rapport sur la manière dont sont observées les dispositions du présent article.

Art. 50.

Politique de production

1) Pour permettre d'atteindre plus aisément l'objectif exposé au § 1 de l'article 1, les membres exportateurs s'engagent à déployer tous les efforts possibles en vue d'adopter et de mettre en œuvre une politique de production.

2) Le Conseil peut établir des procédures afin de coordonner les politiques de production mentionnées au § 1 du présent article. Ces procédures peuvent comprendre les mesures appropriées de diversification, ou d'encouragement à la diversification, ainsi que les moyens selon lesquels les Membres pourront obtenir une assistance technique aussi bien que financière.

3) Le Conseil peut fixer une contribution à payer par les membres exportateurs et destinée à permettre à l'Organisation d'effectuer les études techniques appropriées en vue d'aider les membres exportateurs à prendre les mesures nécessaires pour appliquer une politique de production adéquate. Cette contribution ne sera pas supérieure à 2 cents E.U. par sac exporté à destination des pays membres importateurs et sera payable en monnaie convertible.

Art. 51.

Politique relative aux stocks

1) En vue de compléter les dispositions du chapitre VII et de l'article 50, le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, la politique à suivre à l'égard des stocks de café dans les pays membres producteurs.

2) Le Conseil prend les mesures nécessaires pour vérifier chaque année, conformément aux dispositions de l'article 35, le volume des stocks de café que les membres exportateurs détiennent individuellement. Les membres intéressés facilitent cette enquête annuelle.

3) Les membres producteurs s'assurent qu'il existe dans leurs pays respectifs des moyens d'entreposage suffisants pour emmagasiner convenablement les stocks de café.

4) Le Conseil entreprend une étude sur la possibilité d'aider à atteindre les objectifs du présent Accord par un arrangement concernant un stock international.

Art. 52.

Collaboration avec la profession

1) L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

2) Les membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre du présent Accord de manière à respecter les structures de la profession et à éviter les pratiques de vente discriminatoires. Dans l'exercice de cette action, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes de la profession.

Art. 53.

Information

1) L'Organisation sert de centre pour rassembler, échanger et publier:

a) des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la distribution et la consommation du café dans le monde;

b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2) Le Conseil peut demander aux membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, les tendances de la production, les exportations et les importations, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3) Si un membre ne donne pas ou a peine donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut fournir à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

4) Naast de maatregelen voorzien in het derde lid van dit artikel kan de Uitvoerende Directeur, nadat hij hiervan kennisgeving heeft gedaan en tenzij de Raad anders beslist, de afgifte van koffieregels of andere gelijkwaardige export-machtigingen zoals bepaald in artikel 43 verhinderen.

Art. 54.

Studies

1) De Raad kan het verrichten van studies bevorderen betreffende de economie van de koffieproductie en -distributie, de invloed van overheidsmaatregelen op de productie en het verbruik van koffie in producerende en consumerende landen, de mogelijkheden voor verhoging van het koffieverbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik, alsmede betreffende de gevolgen van de werking van deze Overeenkomst voor producenten en consumenten van koffie, met inbegrip van hun ruilvoet.

2) De Organisatie kan nagaan of het uitvoerbaar is minimumnormen voor te schrijven voor de uitvoer door koffie-producerende leden.

Art. 55.

Speciaal fonds

1) Een speciaal fonds wordt ingesteld om de Organisatie in staat te stellen de aanvullende maatregelen te nemen en te bekostigen die nodig zijn om te verzekeren dat de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst ten uitvoer kunnen worden gelegd vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of zo spoedig mogelijk daarna.

2) Betalingen aan het fonds bestaan uit een heffing van 2 V.S.-dollarcent op elke baal koffie die naar importerende leden wordt uitgevoerd welke heffing door de exporterende leden verschuldigd is vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad beslist de heffing te verlagen of op te schorten.

3) De heffing bedoeld in het tweede lid van dit artikel dient in V.S.-dollars te worden voldaan aan de Uitvoerende Directeur tegen levering van koffie-exportzegels of gelijkwaardige exportmachtigingen. De voorschriften voor de toepassing van een stelsel van certificaten van oorsprong ingevolge het bepaalde in artikel 43, zullen bepalingen bevatten voor de betaling van deze heffing.

4) Onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad, is de Uitvoerende Directeur gemachtigd gelden uit het fonds te besteden ter bestrijding van de kosten van de invoering van het stelsel van certificaten van oorsprong zoals bedoeld in artikel 43, de uitgaven op het gebied van de verificatie van de voorraden die nodig is ingevolge het bepaalde in artikel 51, tweede lid, en de kosten van de verbeteringen in het systeem voor de verzameling en verspreiding van statistische gegevens zoals bedoeld in artikel 53.

5) Voor zover mogelijk wordt het fonds, hoewel onafhankelijk van de administratieve begroting, beheerd en bestuurd op dezelfde wijze als de administratieve begrotingen en is het onderworpen aan een jaarlijkse onafhankelijke accountantscontrole zoals is vereist voor de boekhouding van de Organisatie ingevolge het bepaalde in artikel 27.

Art. 56.

Ontheffing

1) De Raad kan, bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, een lid ontheffen van een verplichting ten gevolge van buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, grondwettelijke verplichtingen of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapsstelsel worden bestuurd.

2) Wanneer de Raad een lid van een verplichting ontheft, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting is ontheven.

3) De Raad neemt geen verzoek voor ontheffing van quotumverplichtingen in overweging dat is gebaseerd op de aanwezigheid in een lid-land, tijdens een of meer jaren, van een voor export beschikbare productie boven zijn toegestane export, of die het gevolg is van het feit dat het lid het bepaalde in de artikelen 50 en 51 niet is nagekomen.

HOOFDSTUK IX

OVERLEG, GESCHILLEN EN KLACHTEN

Art. 57.

Overleg

Elk lid besteedt welwillende aandacht aan en geeft voldoende gelegenheid tot overleg betreffende opmerkingen die een ander lid zou kunnen maken ten aanzien van enige aangelegenheid verband houdende met deze Overeenkomst. In de loop van zodanig overleg stelt de Uitvoerende Directeur, op verzoek van een der partijen en met instemming van de andere, een onafhankelijke commissie in die

4) En complément des dispositions prévues au § 3 du présent article, le Directeur exécutif peut, après avoir donné le préavis nécessaire et à moins que le Conseil n'en dispose autrement, suspendre la délivrance des timbres ou autres autorisations d'exporter équivalentes, conformément aux dispositions de l'article 43.

Art. 54.

Etudes

1) Le Conseil peut favoriser des études sur les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par les gouvernements dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs sur la production et la consommation du café; la possibilité d'accroître la consommation du café, dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages; les effets de l'application du présent Accord sur les pays producteurs et consommateurs de café, en ce qui concerne notamment leurs termes de l'échange.

2) L'Organisation peut étudier la possibilité d'établir des normes minimales pour les exportations de café des membres producteurs.

Art. 55.

Fonds spécial

1) Un fond spécial est établi pour permettre à l'Organisation de prendre et de financer les mesures supplémentaires nécessaires pour assurer la mise en œuvre des dispositions pertinentes du présent Accord, avec effet à compter de son entrée en vigueur ou à une date aussi proche que possible de celle-ci.

2) Les versements au fonds consistent en un droit de 2 cents E.U. sur chaque sac de café exporté à destination des membres importateurs, à acquitter par les membres exportateurs à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de réduire ce droit ou d'en suspendre la perception.

3) Le droit mentionné au § 2 du présent article est versé en dollars E.U. au Directeur exécutif contre la remise de timbres d'exportation ou d'autorisations d'exporter équivalentes. Le règlement concernant l'application d'un système de certificats d'origine établi conformément aux dispositions de l'article 43 contient des dispositions relatives au paiement de ce droit.

4) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Directeur exécutif est autorisé à prélever sur les ressources du fonds les sommes nécessaires pour régler le coût de la mise en application du système des certificats d'origine mentionné à l'article 43, les dépenses afférentes à la vérification des stocks effectuée conformément aux dispositions du § 2 de l'article 51, et les frais entraînés par l'amélioration du système appliqué pour recueillir et transmettre les renseignements statistiques mentionnés à l'article 53.

5) Dans toute la mesure du possible, et bien qu'il soit distinct du budget administratif, le fonds est géré et administré de manière analogue au budget administratif et soumis à la vérification annuelle, par expert agréé, prévue pour les comptes de l'Organisation par les dispositions de l'article 27.

Art. 56.

Dispenses

1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2) Lorsqu'il accorde une dispense à un membre, le Conseil indique explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre intéressé est dispensé de cette obligation.

3) Le Conseil ne prend pas en considération une demande de dispense des obligations relatives aux contingents fondée sur l'existence dans un pays membre, au cours d'une ou plusieurs années, d'une production exportable dépassant les exportations permises de ce membre, ou provenant de ce que le membre en question n'a pas observé les dispositions des articles 50 et 51.

CHAPITRE IX

CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET RECLAMATIONS

Art. 57.

Consultations

Chaque membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre membre sur toute question relative au présent Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue

haar goede diensten zal aanwenden om de partijen te verzoenen. De kosten van de commissie kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een partij niet instemt met de instelling van een commissie door de Uitvoerende Directeur of indien het overleg niet tot een oplossing leidt, kan de aangelegenheid overeenkomstig artikel 58 worden verwezen naar de Raad. Indien het overleg wel tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de Uitvoerende Directeur die het verslag aan alle leden toezendt.

Art. 58.

Geschillen en klachten

1) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst die niet door onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van een lid dat deel heeft aan het geschil naar de Raad verwezen die hierover beslist.

2) Wanneer een geschil krachtens het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, of leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, na de zaak in de Raad besproken te hebben, verlangen dat deze betreffende de onderhavige geschillen de mening vraagt van de commissie van advies bedoeld in het derde lid van dit artikel, alvorens zijn besluit te nemen.

3) a) Tenzij de Raad eenparig anders overeenkomt, bestaat de commissie uit:

(i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

(ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en

(iii) een voorzitter, eenparig gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) benoemd zijn, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de Voorzitter van de Raad.

b) Alleen personen uit landen waarvan de Regeringen Partij bij deze Overeenkomst zijn, komen in aanmerking voor lidmaatschap van de commissie van advies.

c) Personen die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De uitgaven van de commissie van advies worden door de Organisatie betaald.

4) De mening van de commissie van advies wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad die, na alle ter zake dienende gegevens bestudeerd te hebben, in het geschil beslist.

5) De Raad beslist binnen zes maanden in elk geschil dat hem is voorgelegd.

6) Alle klachten omtrent het niet nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die ter zake een beslissing neemt.

7) Geen lid wordt geacht zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet te zijn nagekomen dan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen. In iedere conclusie dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt van de aard van de overtreding een nauwkeurige omschrijving gegeven.

8) Wanneer de Raad concludeert dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan hij, onverminderd andere dwangmaatregelen voorzien in andere artikelen van deze Overeenkomst, bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, het stemrecht van dat lid in de Raad en zijn recht zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen opschorten, tot het zijn verplichtingen nakomt, of kan de Raad ingevolge artikel 66 besluiten dit lid uit te sluiten van de Organisatie.

9) Alvorens de aangelegenheid door de Raad wordt besproken, kan een lid het oordeel van de Uitvoerende Raad vragen omtrent een geschil of een klacht.

HOOFDSTUK X

SLOTBEPALINGEN

Art. 59.

Ondertekening

Deze Overeenkomst is vanaf 31 januari 1976 tot en met 31 juli 1976 op het Hoofdkantoor der Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de Overeenkomstsluitende Partijen bij de Internationale Koffieovereenkomst 1968, zoals verlengd bij Protocol, en de Regeringen uitgenodigd bij de zittingen van de Internationale Koffieraad die is bijeen gekomen voor de totstandbrenging van de Internationale Koffieovereenkomst 1976.

Art. 60.

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1) Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende regeringen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil en vertu de l'article 58. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les membres.

Art. 58.

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du § 1 du présent article, la majorité des membres, ou plusieurs membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative mentionnée au § 3 du présent article, sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de:

(i) deux personnes désignées par les membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(ii) deux personnes désignées par les membres importateurs selon les mêmes critères;

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas (i) et (ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Le Conseil statue sur tout différend dont il est saisi dans les six mois qui suivent la date à laquelle ce différend lui a été soumis.

6) Quand un membre se plaint qu'un autre membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose le présent Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

7) Un membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un membre doit spécifier la nature de l'infraction.

8) Si le Conseil constate qu'un membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres articles de l'Accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son exclusion de l'Organisation, en vertu de l'article 66.

9) Un membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit examinée par le Conseil.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Art. 59.

Signature

Le présent Accord sera, du 31 janvier 1976 jusqu'au 31 juillet 1976 inclusive, ouvert au siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des Parties Contractantes à l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé par protocole ainsi qu'à celle des Gouvernements invités aux sessions du Conseil international du Café tenues aux fins de négociations de l'Accord international de 1976 sur le Café.

Art. 60.

Ratification, acceptation, approbation

1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.

2) Met inachtneming van het bepaalde in artikel 61 worden de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring uiterlijk op 30 september 1976 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd. De Raad kan echter uitsluitend verlenen aan ondertekenende regeringen die niet in staat zijn hun akten voor die datum neder te leggen.

Art. 61.

Inwerkingtreding

1) Deze Overeenkomst treedt op 1 oktober 1976 definitief in werking indien, op die datum, de Regeringen die ten minste twintig exporterende leden vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de stemmen der exporterende leden en ten minste tien importerende leden met ten minste 80 % van de stemmen der importerende leden zoals vermeld in bijlage III, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

Anderzijds treedt deze Overeenkomst definitief in werking op elk tijdstip na 1 oktober 1976 indien zij voorlopig van kracht is geworden overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en aan deze procentuele voorwaarden is voldaan, door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Deze Overeenkomst kan voorlopig in werking treden op 1 oktober 1976. Te dien einde wordt een kennisgeving door een ondertekenende Regering of door een Overeenkomstsluitende Partij bij de Internationale Koffieovereenkomst 1968, zoals verlengd bij Protocol, waarin deze de verplichting op zich neemt deze Overeenkomst voorlopig toe te passen en zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar grondwettelijke procedure tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring over te gaan, die uiterlijk 30 september 1976 in het bezit van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is, gelijkgesteld met een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Een Regering die de verplichting op zich neemt deze Overeenkomst voorlopig toe te passen, hangende de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, wordt als voorlopig lid hierbij beschouwd totdat zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft nedergelegd of tot en met 31 december 1976, al naar gelang de datum het eerste valt. De Raad kan de periode waarbinnen een Regering die deze Overeenkomst voorlopig toepast, haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan nederleggen, verlengen.

3) Indien deze Overeenkomst op 1 oktober 1976 krachtens het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel, niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of kennisgeving hebben gedaan van een verbintenis om deze Overeenkomst voorlopig toe te passen en tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring over te gaan, met onderling goedvinden besluiten dat de Overeenkomst ten aanzien van hen in werking zal treden.

Eveneens kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of die de in het tweede lid van dit artikel bedoelde kennisgevingen hebben gedaan, indien deze Overeenkomst op 31 december 1976 voorlopig, doch niet definitief, in werking is getreden, met onderling goedvinden besluiten dat deze Overeenkomst voorlopig in werking zal blijven of ten aanzien van hen definitief in werking zal treden.

Art. 62.

Toetreding

1) De Regering van een Staat die lid is van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties kan, alvorens of nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2) Akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de akte wordt nedergelegd.

Art. 63.

Voorbehouden

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 64.

Toepassing ten aanzien van de met name genoemde gebieden

1) Iedere Regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of te enige tijd daarna, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan kennisgeving te doen, verklaren, dat deze Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op een of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt; met ingang van de datum van deze kennisgeving is deze Overeenkomst op de daarin vermelde gebieden van toepassing.

2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij die krachtens het bepaalde in artikel 5 haar rechten wenst uit te oefenen ten aanzien van een of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt of die wenst dat een van deze

2) Sauf dans les cas prévus par l'article 61, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1976. Cependant, le Conseil peut accorder des prorogations de délai aux Gouvernements signataires qui ne sont pas en mesure de déposer leurs instruments avant cette date.

Art. 61.

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1976, si à cette date, des Gouvernements représentant au moins vingt membres exportateurs ayant au minimum 80 % des voix des membres exportateurs, et au moins dix membres importateurs ayant au minimum 80 % des voix des membres importateurs, selon la répartition indiquée à l'annexe III, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

D'autre part, l'Accord entrera définitivement en vigueur à n'importe quel moment après le 1^{er} octobre 1976, s'il est provisoirement en vigueur, conformément aux dispositions du § 2 du présent article, et si les conditions concernant le pourcentage sont satisfaites par le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) L'Accord peut entrer en vigueur provisoirement le 1^{er} octobre 1976. A cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé par protocole notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies qui recevra la notification au plus tard le 30 septembre 1976, qu'il s'engage à appliquer les dispositions du présent Accord à titre provisoire et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Un Gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord en attendant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sera considéré comme provisoirement Partie à l'Accord jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 31 décembre 1976 inclusivement. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai pendant lequel un Gouvernement qui applique provisoirement l'Accord peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3) Si l'Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1^{er} octobre 1976, conformément aux dispositions des §§ 1 ou 2 du présent article, les Gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont adressé les notifications aux termes desquelles ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord et à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il entrera en vigueur entre eux.

De même, si l'Accord est entré en vigueur provisoirement mais non définitivement, le 31 décembre 1976, les Gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont fait les notifications mentionnées au § 2, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

Art. 62.

Adhésion

1) Le Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une des institutions spécialisées peut, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, y adhérer aux conditions que fixe le Conseil.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion prend effet au moment du dépôt de l'instrument.

Art. 63.

Réserves

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Art. 64.

Application à des territoires désignés

1) Tout Gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; l'Accord s'applique aux territoires désignés dans la notification à compter de la date de la notification.

2) Toute Partie Contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure la représentation internationale le droit que lui donne l'article 5, ou qui désire autoriser l'un ou l'autre de ces territoires à faire partie

gebieden zich zal aansluiten bij een krachtens het bepaalde in artikel 6 of 7 gevormde ledengroep, kan dit doen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging, van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op een later tijdstip.

3) Een Overeenkomstsluitende Partij die een verklaring krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd, kan hierna te allen tijde, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan kennisgeving te doen, verklaren, dat deze Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied. Deze Overeenkomst is met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer van toepassing op dat gebied.

4) Wanneer een gebied waarop deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel van toepassing is geworden, daarna onafhankelijk wordt, kan de Regering van de nieuwe staat, binnen 90 dagen na het verkrijgen van de onafhankelijkheid verklaren, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan kennisgeving te doen, dat zij de rechten en verplichtingen van een Partij bij deze Overeenkomst heeft aanvaard. Zij is met ingang van de datum van deze kennisgeving Partij bij deze Overeenkomst. De Raad kan de periode waarbinnen een zodanige kennisgeving dient te worden gedaan, verlengen.

Art. 65.

Vrijwillige uittreding

Een Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde uit deze Overeenkomst treden door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop die kennisgeving is ontvangen.

Art. 66.

Uitsluiting

Wanneer de Raad vaststelt dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen en verder vaststelt dat zulks de werking van deze Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, dit lid uitsluiten van de Organisatie. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties onmiddellijk in kennis van een dergelijke beslissing. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn en wanneer dit lid een Overeenkomstsluitende Partij is, houdt het op partij bij deze Overeenkomst te zijn.

Art. 67.

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden

1) De Raad stelt de vereffening met een uittredende of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredende of uitgesloten lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding of uitsluiting van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve ophoudt deel te nemen aan deze Overeenkomst ingevolge het bepaalde in artikel 69, tweede lid, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningbedrag kan vaststellen.

2) Een lid dat heeft opgehouden deel te nemen aan deze Overeenkomst heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere activa van de Organisatie; ook is het niet aansprakelijk voor betaling van een deel van het eventueel tekort van de Organisatie, bij beëindiging van deze Overeenkomst.

Art. 68.

Werkingsduur en beëindiging

1) Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van zes jaar tot 30 september 1982, behalve wanneer zij wordt verlengd ingevolge het bepaalde in het derde lid van dit artikel of wordt beëindigd ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit artikel.

2) Tijdens het derde jaar van deze Overeenkomst, te weten het koffiejaar dat eindigt op 30 september 1979, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in kennis van hun voornemen in deze Overeenkomst voor de resterende drie jaar van haar duur te blijven deelnemen. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die op 30 september 1979 geen kennisgeving heeft gedaan van haar voornemen te blijven deelnemen aan deze Overeenkomst voor de nog resterende drie jaar, of elk gebied dat hetzij lid is, hetzij lid is van een ledengroep namens wie op die datum geen zodanige kennisgeving is gedaan, neemt met ingang van 1 oktober 1979 niet meer deel in deze Overeenkomst.

3) Na 30 september 1980 kan de Raad, bij een meerderheid van stemmen van 58 % van de leden die ten minste een verdeelde meerderheid van 70 % van het totaal aantal stemmen bezitten, te allen tijde besluiten dat over deze Overeenkomst opnieuw wordt onderhandeld of dat zij wordt verlengd, al dan niet gewijzigd, voor een door de Raad vast te stellen termijn. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die op de datum waarop de Overeenkomst waarover opnieuw is onderhandeld of die is verlengd, in werking treedt, geen kennisgeving van

d'un groupe membre constitué en vertu de l'article 6 ou de l'article 7, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au § 1 du présent article peut, par la suite, notifier à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle désigne; l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire à compter de la date de la notification.

4) Lorsqu'un territoire auquel s'appliquait le présent Accord en vertu du § 1 devient indépendant, le gouvernement du nouvel Etat peut, dans les quatre-vingt-dix jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Il devient Partie Contractante au présent Accord à compter de la date de la notification. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai imparti pour faire cette notification.

Art. 65.

Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer du présent Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

Art. 66.

Exclusion

Si le Conseil considère qu'un membre a commis une infraction aux obligations qui lui impose le présent Accord, et s'il estime en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exclure ce membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce membre cesse d'appartenir à l'Organisation internationale du Café et, si ce membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Art. 67.

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

1) En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion de l'Organisation; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse d'être Partie à l'Accord en vertu du § 2 de l'article 69, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un membre qui a cessé de participer au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus lui être imputé aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque l'Accord prend fin.

Art. 68.

Durée et expiration ou résiliation

1) L'Accord reste en vigueur pendant une période de six années, jusqu'au 30 septembre 1982, à moins qu'il ne soit prorogé en vertu du § 3 du présent article ou résilié en vertu du § 4.

2) Au cours de la troisième année pendant laquelle l'Accord est en vigueur, à savoir l'année caféière prenant fin le 30 septembre 1979, les Parties Contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur intention de continuer à participer à l'Accord pendant les trois autres années durant lesquelles il sera en vigueur. Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est membre ou fait partie d'un groupe membre, n'a pas notifié ou fait notifier, au 30 septembre 1979, son intention de continuer à participer à l'Accord pendant les trois autres années durant lesquelles il sera en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse, à partir du 1^{er} octobre 1979, d'être Partie à l'Accord.

3) A tout moment après le 30 septembre 1980, le Conseil peut, par décision prise à la majorité de 58 % des membres détenant au moins une majorité répartie de 70 % des voix, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est membre ou fait partie d'un groupe membre, n'a pas notifié ou fait notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son acceptation du nouvel Accord ou de

aanvaarding van de Overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd heeft doen toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of een gebied dat hetzij lid is, hetzij lid is van een ledengroep namens wie op die datum geen zodanige kennisgeving is gedaan, neemt met ingang van die datum niet meer deel aan de Overeenkomst.

4) De Raad kan te allen tijde, bij een meerderheid van stemmen van de leden die ten minste een verdeelde twee derden meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op een door de Raad vast te stellen datum.

5) Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad bestaan zolang als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie en de financiële afwikkeling, alsmede voor het geven van een bestemming aan haar activa; de Raad bezit gedurende deze tijd de bevoegdheden en verricht de functies die voor deze doeleinden nodig zijn.

Art. 69.

Wijzigingen

1) De Raad kan, bij een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging in deze Overeenkomst aanbevelen. Deze wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de importerende landen die ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden bezitten. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen de Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties moeten berichten dat zij de wijziging aanvaard hebben.

Indien, bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, niet aan de vereiste percentages voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij die geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging heeft gedaan binnen de door de Raad vastgestelde termijn, of een gebied dat hetzij lid is, hetzij lid is van een ledengroep namens welke op die datum geen zodanige kennisgeving is gedaan, neemt met ingang van de datum waarop de wijziging in werking treedt, niet meer deel in deze Overeenkomst.

Art. 70.

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1) Deze Overeenkomst wordt beschouwd als een voortzetting van de Internationale Koffieovereenkomst, 1968, zoals verlengd bij Protocol.

2) Ten einde de ononderbroken voortzetting van de Internationale Koffieovereenkomst, 1968, zoals verlengd bij Protocol, te vergemakkelijken:

a) blijven alle rechtsakten van of namens de Organisatie of van een of meer van haar organen ingevolge de Internationale Koffieovereenkomst, 1968, zoals verlengd bij Protocol, die op 30 september 1976 van kracht waren en die krachtens het daarin bepaalde niet op die datum aflopen, van kracht, tenzij gewijzigd ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst;

b) worden alle besluiten die de Raad tijdens het koffiejaar 1975-1976 moet nemen voor toepassing in het koffiejaar 1976-1977, genomen tijdens de laatste gewone zitting van de Raad in het koffiejaar 1975-1976 en voorlopig toegepast als ware deze Overeenkomst reeds in werking getreden.

Art. 71.

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten: Australië, België, Benin, Bolivia, Brazilië, Burundi, Cameroen, Canada, de Centraal Afrikaanse Republiek, Colombia, Costa Rica, Denemarken, de Dominicaanse Republiek, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, El Salvador, Ethiopië, de Europese Economische Gemeenschap, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Guatemala, Guinea, Haïti, Honduras, Ierland, Indië, Indonesië, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Joegoslavië, Kenia, Liberia, Luxemburg, Mexico, Nederland, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oostenrijk, Panama, Papouasie-Nieuw-Guinea, Paraguay, Perou, Portugal, Rwanda, Sierra Leone, Spanje, Tansanië, Togo, Trinidad-en-Tobago, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Venezuela, Zaïre, Zweden, Zwitserland.

L'Accord prorogé à la date où ce nouvel Accord ou cet Accord prorogé en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

4) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier le présent Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

5) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.

Art. 69.

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Parties Contractantes un amendement au présent Accord. Cet amendement prend effet cent jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 % des membres exportateurs détenant au minimum 85 % des voix des membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 % des membres importateurs détenant au minimum 80 % des voix des membres importateurs, ont notifié leur acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil fixe un délai avant l'expiration duquel les Parties Contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement.

Si, à l'expiration de ce délai, les conditions relatives au pourcentage exigé pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas remplies, il est considéré comme retiré.

2) Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est membre ou fait partie d'un groupe membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement dans le délai imparti par le Conseil à cet effet, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse d'être Partie à l'Accord à compter de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

Art. 70.

Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé par protocole.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé par protocole:

a) toutes les mesures prises en vertu de l'Accord de 1968 tel que prorogé par protocole, soit directement par l'Organisation ou l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur au 30 septembre 1976 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date, restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord;

b) toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1975-1976 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1976-1977 seront prises pendant la dernière session ordinaire du Conseil qui se tiendra au cours de l'année caféière 1975-1976; elles seront appliquées à titre provisoire comme si l'Accord était déjà entré en vigueur.

Art. 71.

Textes de l'Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français et portugais, font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

L'accord a été signé par les Etats suivants: l'Allemagne (Rép. féd.), l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Bénin, la Bolivie, le Brésil, le Burundi, le Canada, la Colombie, la Communauté économique européenne, le Costa Rica, la Côte d'Ivoire, le Danemark, El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ethiopie, la Finlande, la France, le Gabon, le Ghana, le Guatemala, la Guinée, Haïti, le Honduras, l'Inde, l'Indonésie, l'Irlande, l'Israël, l'Italie, la Jamaïque, le Japon, le Kenya, le Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Nicaragua, le Nigéria, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, le Panama, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Paraguay, les Pays-Bas, le Pérou, le Portugal, la République centrafricaine, la République dominicaine, la République-Unie de Tanzanie, la République-Unie de Cameroun, le Royaume-Uni, le Rwanda, Sierra-Léone, la Suède, la Suisse, Togo, Trinité-et-Tobago, le Venezuela, la Yougoslavie, le Zaïre.

BIJLAGE II

EXPORTERENDE LEDEN DIE MINDER DAN 400 000 BALEN
NAAR IMPORTERENDE LEDEN EXPORTEREN

Exporterend lid	Aanvankelijk jaarlijks exportquotum (per 1 000 baal)	Aantal stemmen naast de basisstemmen
	(1)	(2)
<i>Minder dan 100.000 balen :</i>		
Benin	33	0
Bolivia	73	0
Gabon	25	0
Ghana	66	0
Kongo	25	0
Jamaica	25	0
Nigeria	70	0
Panama	41	0
Paraguay... ..	70	0
Timor	82	0
Trinidad en Tobago	69	0
Subtotaal	579	
<i>Meer dan 100.000 balen :</i>		
Boeroendi	360	6
de Centraalafrikaanse Republiek	205	3
Guinea	127	2
Haïti	360	6
Liberia	100	2
Rwanda	300	5
Sierra Leone	180	3
Togo	225	4
Venezuela	325	5
Subtotaal	2 182	
Totaal	2 761	

ANNEXE II

MEMBRES EXPORTATEURS EXPORTANT MOINS DE 400 000 SACS
A DESTINATION DES MEMBRES IMPORTATEURS

Membre exportateur	Contingent annuel d'exportation initial (en milliers de sacs)	Nombre de voix à ajouter aux voix correspondant au chiffre de base
	(1)	(2)
<i>Moins de 100.000 sacs :</i>		
Gabon	25	0
Jamaïque	25	0
Congo	25	0
Panama	41	0
Dahomey	33	0
Bolivie	73	0
Ghana	66	0
Trinité et Tobago... ..	69	0
Nigéria	70	0
Paraguay... ..	70	0
Timor	82	0
Total	579	
<i>Plus de 100.000 sacs :</i>		
Libéria	100	2
Guinea	127	2
Sierra Leone	180	3
République centrafricaine	205	3
Togo	225	4
Rwanda	300	5
Vénézuëla	325	5
Burundi	360	6
Haïti	360	6
Total	2 182	
Total général	2 761	

BIJLAGE III

ANNEXE III

VERDELING DER STEMMEN

	Exportierend	Importierend
Totaal...	1.000	1.000
Australië ...	—	12
België (*) ...	—	29
Benin ...	4	—
Boeroendi ...	8	—
Bolivia... ..	4	—
de Bondsrepubliek Duitsland ...	—	104
Brazilië ...	336	—
Canada ...	—	32
de Centraalafrikaanse Republiek ...	7	—
Colombia ...	114	—
Costa Rica ...	22	—
Cyprus ...	—	5
Denemarken ...	—	23
de Dominicaanse Republiek ...	12	—
Ecuador ...	16	—
El Salvador ...	35	—
Ethiopië ...	28	—
Finland ...	—	22
Frankrijk ...	—	87
Gabon... ..	4	—
Ghana... ..	4	—
Guatemala ...	33	—
Guinee ...	6	—
Haiti ...	12	—
Honduras ...	11	—
Ierland ...	—	6
India ...	11	—
Indonesië ...	26	—
Ivoorkust ...	49	—
Jamaica ...	4	—
Japan ...	—	37
Joegoslavië ...	—	18
Kameroen ...	20	—
Kenya ...	17	—
Kongo... ..	4	—
Liberia ...	4	—
Madagaskar ...	18	—
Mexico ...	32	—
Nederland ...	—	47
Nicaragua ...	13	—
Nieuw Zeeland ...	—	7
Nigeria ...	4	—
Noorwegen ...	—	16
Oeganda ...	42	—
Panama ...	4	—
Papua Nieuw Guinea ...	4	—
Paraguay ...	4	—
Peru ...	16	—
Portugal ...	—	12
Rwanda ...	6	—
Sierra Leone ...	6	—
Spanje... ..	—	29
Tanzania ...	15	—
Timor ...	4	—
Togo ...	7	—
Trinidad en Tobago... ..	4	—
Tsjechoslwakije ...	—	10
Venezuela ...	9	—
het Verenigd Koninkrijk ...	—	51
de Verenigde Staten van Amerika ...	—	392
Zaire ...	21	—
Zweden ...	—	37
Zwitserland ...	—	24

(*) Met inbegrip van Luxemburg.

REPARTITION DES VOIX

	Exportateurs	Importateurs
Total ...	1.000	1.000
Australie ...	—	12
Belgique (*) ...	—	29
Bolivië... ..	4	—
Brésil ...	336	—
Burundi ...	8	—
Cameroun ...	20	—
Canada ...	—	32
Chypre ...	—	5
Colombie ...	114	—
Congo... ..	4	—
Costa Rica ...	22	—
Côte d'Ivoire ...	49	—
Danemark ...	—	23
Dahomey ...	4	—
El Salvador ...	35	—
Equateur ...	16	—
Espagne ...	—	29
Etats-Unis d'Amérique ...	—	392
Ethiopie ...	28	—
Finlande ...	—	22
France... ..	—	87
Gabon... ..	4	—
Ghana... ..	4	—
Guatemala ...	33	—
Guinée ...	6	—
Haiti ...	12	—
Honduras ...	11	—
Inde ...	11	—
Indonésie ...	26	—
Irlande ...	—	6
Jamaïque ...	4	—
Japon ...	—	37
Kenya ...	17	—
Libéria ...	4	—
Madagascar ...	18	—
Mexique ...	32	—
Nicaragua ...	13	—
Nigéria ...	4	—
Norvège ...	—	16
Nouvelle-Zélande ...	—	7
Ouganda ...	42	—
Panama ...	4	—
Papouasie-Nouvelle-Guinée ...	4	—
Paraguay ...	4	—
Pays-Bas ...	—	47
Pérou ...	16	—
Portugal ...	—	12
République centrafricaine ...	7	—
République Dominicaine ...	12	—
République fédérale d'Allemagne ...	—	104
Royaume-Uni ...	—	51
Rwanda ...	6	—
Sierra Leone ...	6	—
Suède ...	—	37
Suisse ...	—	24
Tanzanie ...	15	—
Tchécoslovaquie ...	—	10
Timor ...	4	—
Togo ...	7	—
Trinité du Tobago ...	4	—
Venezuela ...	9	—
Yougoslavie ...	—	18
Zaire ...	21	—

(*) Y compris le Luxembourg.